

ДВА ПИСЬМА

князя В. Р. Родоевскаго

къ Ея Императорскому Высочеству

Великой княгинѣ

Еленѣ Павловнѣ.



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

Типографія В. Киршбаума, Дворц. площ., д. М-ва Финансовъ.

1898.

Въ серединѣ текущаго столѣтія на разныхъ поприщахъ общественной дѣятельности: научно-литературной, музыкальной, административной и благотворительной, выдавался добрый, прямой и вмѣстѣ мягкій человѣкъ, Кн. Владиміръ Ѳедоровичъ Одоевскій. „Общество любителей Россійской словесности“ посвятило его памяти особое изданіе, въ которомъ съ чувствомъ истиннаго благоговѣнія писали о немъ такіе корифеи русской мысли, какъ Погодинъ, Соллогубъ, Побѣдоносцевъ и др. Отъ времени до времени въ нашей литературѣ появлялись упоминанія о князѣ Одоевскомъ, и въ послѣдніе мѣсяцы русское общество вновь заинтересовалось этою свѣтлою личностью благодаря лекціямъ сенатора А. Ѳ. Кони. Переживая свою столѣтнюю годовщину, Институтъ Императрицы Маріи не можетъ не вспомнить о кн. Одоевскомъ, такъ какъ обязанъ ему своимъ оживленіемъ въ 40-хъ годахъ <sup>1)</sup>. Къ тому же въ трудахъ объ этой симпатичной личности почти ничего не говорится о ея педагогической дѣятельности на практической почвѣ. При разборѣ архива Маріинскаго Института найдены были помѣщаемыя здѣсь письма его къ Великой Княгинѣ Еленѣ Павловнѣ, написанныя на французскомъ языкѣ. Эти письма интересны во многихъ отношеніяхъ. Они важны для исторіи Института Императрицы Маріи и другихъ учрежденій въ Петербургѣ; они прекрасно обрисовываютъ живой умъ кн. Одоевскаго, недочеты русскаго педагогическаго дѣла въ то время и даже характеръ нашего интеллигентнаго общества тѣхъ годовъ. Эти письма интересны еще и потому, что ясно устанавливаютъ нѣкоторые взгляды Великой Княгини Елены Павловны, ставшей

---

<sup>1)</sup> Смори: „Маріинскій Институтъ 1797—1897 гг.“ состав. Н. С. Карцовъ.

во главѣ многихъ хорошихъ начинаній въ нашей общественной жизни.

Въ виду того, что орѳографія до извѣстной степени характеризуетъ человѣка и, что особенно важно для исторіи педагогики, образованность того круга лицъ, къ которому принадлежитъ дѣятель, мы сохраняемъ при печатаніи писемъ правописаніе подлинника, относясь къ нему, какъ къ историческому памятнику.

*Н. Карцовъ.*



MADAME,

Avant d'entrer en matière je demanderai très humblement à Votre Altesse Impériale de me permettre quelques ratures dans cette lettre, car je prevois que je n'aurais pas le temps de la recopier,—je suis obligé d'improviser, chose à laquelle je ne suis pas trop habitué.

1-0 Relativement aux sorties des dames: J'ai pris sous main des renseignements sur les usages qui existent à ce sujet dans les autres établissements et notamment dans le plus ancien: le Couvent de Smolnoy. Toute dame y a le droit de rester hors du logis jusqu'à onze heures de la nuit; dans des cas extraordinaires, comme fêtes, noces etc chez les parents, elle peut ne rentrer qu'à une heure de nuit, mais dans ce cas la dame demande une autorisation speciale de la Directrice.

Tel est l'usage; voyons le fond de la question; il s'agit de savoir: si on peut permettre à une dame de frequenter les reunions qui se prolongent au dela de dix heures?

---

Ваше Императорское Высочество,

Прежде чѣмъ излагать самый предметъ, буду почтительнѣйше просить разрѣшенія у Вашего Высочества сдѣлать въ этомъ письмѣ нѣсколько перечеркнутыхъ, такъ какъ предвижу, что не буду имѣть времени его переписать, почему вынужденъ писать прямо, къ чему не очень привыкъ.

1) Относительно отпусковъ дамъ я собралъ свѣдѣнія о существующихъ обычаяхъ въ другихъ учебныхъ заведеніяхъ и особенно въ Смольномъ Монастырѣ, самомъ древнемъ изъ нихъ. Каждая изъ дамъ имѣетъ право не возвращаться домой до 11 час. веч.; въ исключительныхъ случаяхъ, какъ, напр., семейный праздникъ или свадьба у родственниковъ и т. д., она можетъ возвратиться только къ часу ночи, но испросивъ всякій разъ для этого особенное разрѣшеніе Начальницы.

Вотъ существующій обычай; посмотримъ, что лежитъ въ основаніи этого вопроса; слѣдуетъ отвѣтить: А) можно ли разрѣшать классной дамѣ посѣщать собранія, которыя продолжаются долѣе десяти часовъ вечера?

Les habitudes sociales en vertu desquelles les soirées ne commencent qu'à dix heures, me font croire qu'on ne peut défendre à une dame de rentrer à 11 heures, vu l'éloignement de l'Institut du centre de la ville; la défense produirait les résultats suivants:

a. Cette défense ne sera jamais observée; la surveillance la plus rigoureuse n'y fera rien; la plus rusée y échappera toujours.

b. Cette défense, rigoureusement observée, en éloignant les dames des relations avec la société, leur donnera cette teinte monastique, qui est si contraire aux vues éclairés de Votre Altesse Impériale et les rendra plus ardentes pour les commerces intérieurs, tout en aigrissant leurs caractères, car quelques unes de ces dames n'ont pas perdu l'espoir de se marier et l'Institut ne leur offre pas assez d'avantages pour qu'elles renoncent à cet espoir.

c. Si une pénalité sévère sera attachée à l'inobservation de cette règle, par exemple comme l'exclusion—on peut être sûr qu'il ne resterait à l'Institut que de femmes, ou trop tracassières ou d'une intelligence trop étroite, pour avoir besoin de conserver leurs relations avec le monde extérieur, c. à. d. qu'on aura des dames de classe, qui observeront très bien cette règle, mais aussi uniquement cette règle. Les exceptions seront rares, comme le sont toutes vocations spéciales.

---

Обычаи нашего общества, въ силу которыхъ вечернія собранія начинаются не ранѣе десяти часовъ, заставляють меня думать, что нельзя запрещать классной дамѣ возвращаться домой въ часъ ночи въ виду отдаленности Института отъ центра города; запрещеніе привело бы къ слѣдующимъ результатамъ.

а) Это запрещеніе никогда не будетъ имѣть жизненнаго значенія; самая строгая бдительность ни къ чему не приведетъ; болѣе хитрая всегда сумѣетъ обойти эту бдительность.

б) Это запрещеніе, строго соблюдаемое, отдаляя классныхъ дамъ отъ связей съ обществомъ, придастъ имъ тотъ монастырскій характеръ, который такъ противенъ просвѣщеннымъ взглядамъ Вашего Императорскаго Высочества, и разовьетъ въ нихъ страсть къ домашнимъ сплетнямъ, и, кромѣ того, сдѣлаетъ ихъ раздражительными, такъ какъ нѣкоторыя изъ дамъ не потеряли надежды выйти замужъ, а Институтъ не представляетъ имъ достаточно выгодъ, чтобы отказаться отъ этой надежды.

в) Если за несоблюденіе этого правила будетъ налагаться строгое наказаніе, какъ, напр., удаленіе отъ должности, то можно быть увѣреннымъ, что въ Институтѣ останутся только такія личности, которыя или слишкомъ мелочны, или обладаютъ такимъ узкимъ кругозоромъ, что не чувствуютъ нужды въ общеніи съ внѣшнимъ міромъ, т. е. Институтъ будетъ располагать такими классными дамами

B) Peut on permettre à une dame de rester 24 heures hors de l'Institut, c. à. d. de ne pas y coucher?

A cette question très délicate, j'adresserai une question de haute moralité: peut on défendre à une dame de passer la nuit par ex. près de sa mère ou de sa soeur mourante? rationnellement non! mais comment s'assurer que c'est nommément une circonstance de cette nature qui a retenu la dame? La certitude ne peut pas y être acquise, et l'Institut doit se contenter d'une vraisemblance, en se confiant au caractère de la dame et en se mettant à l'abri de toute question légale.

C) Peut on permettre à une dame d'aller au bal masqué? <sup>1)</sup>

A mon avis on ne peut ni permettre, ni défendre une chose qu'on ne peut ni savoir, ni être censé de savoir. Sur quoi se baserait-on pour soutenir que telle dame a été ou n'a pas été au bal masqué? a-t-elle oté son masque? le sait on par des conjectures? quel champ pour la calomnie et les commérages! par ce que la dame l'a avoué elle même? Mais la plus rusée et peut être la plus coupable se contenterait à ne pas l'avouer—et tout serait dit. Je crois que pour ces cas l'Institut peut s'en laver les mains—ils sont en dehors de sa juridiction. Si une

---

которыя прекрасно исполняютъ это правило, но только это. Исключенія будутъ рѣдки, какъ рѣдки всѣ специальныя призванія.

B) Можно-ли классной дамѣ дозволять оставаться 24 часа внѣ Института, т. е. не ночевать дома?

На этотъ весьма деликатный вопросъ я поставлю вопросъ высокой морали: можно-ли запретить классной дамѣ провести ночь около своей умирающей матери, напр., или сестры? разумѣется, нѣтъ! но какъ же увѣриться, что именно подобнаго рода обстоятельства задержали даму? увѣренность въ этомъ не можетъ быть достигнута, но Институтъ долженъ удовлетвориться правдоподобіемъ, довѣряя характеру дамы и довольствуясь законной причиною

C) Можно-ли разрѣшить классной дамѣ ѣхать въ маскарадъ?

По моему мнѣнію, невозможно ни разрѣшать, ни запрещать такого дѣйствія, о которомъ нельзя имѣть свѣдѣній и не обязаны мы ихъ имѣть. На чемъ основываться, чтобы утверждать, что такая-то дама была или не была въ маскарадѣ? развѣ сняла она свою маску? основываться на предположеніяхъ? какой просторъ для клеветы и пересудовъ! а если классная дама сама въ этомъ призналась? но наиболѣе хитрая и, быть можетъ, наиболѣе виновная ограничилась бы непризнаніемъ и все было бы кончено. Я думаю, что относительно подобныхъ фактовъ Институтъ можетъ умыть себѣ руки—они внѣ его юрисдикціи. Если бы

---

<sup>1)</sup> Въ сороковыхъ годахъ маскарады были въ гораздо большей модѣ, чѣмъ впоследствии.

dame avait sa bonhomie de demander à la Directrice la permission d'aller au bal masqué, la Directrice doit le lui refuser et même lui faire un très beau sermon sur l'inconvenance de la chose, mais elle ne peut pas empêcher qu'elle ne se plasse sans sa permission. Et puis, en principe: une femme qui voudrait s'emanciper trouvera mille moyens, hors le bal masqué, pour le faire, si sa moralité n'est pas rationnelle, par consequent tout depend du choix de la personne, basé sur sa vie de tous les jours.

Les conclusions auxquelles on peut parvenir par cette serie de raisonnements sont écrites ci-joint sur une feuille separé <sup>1)</sup> pour faciliter la reponse à Votre Altesse Imperiale.

2-e Votre Altesse Impériale a témoigné le desir qu'un reglement soit écrit pour la discipline générale de l'Institut.

À cet effet j'ai commencé par lire tous les protocoles du Conseil de l'Institut depuis l'année 1838 pour etudier la marche historique de cet objet. Je ne suis par courtisan, Madame, mais je dois Vous dire que j'ai été touché jusqu'au fond de l'âme de la sollicitude éclairée de Votre Altesse Imperiale pour le bien de l'établissement, et que je voyais apparaître dans chacune des notes tracées par Votre main. Il ne faut pas se le nier, Madame, Vos mesures ont porté fruit et l'établis-

---

какая нибудь изъ дамъ была настолько простодушна, что стала бы просить у Начальницы позволенія отправиться въ маскарадъ, то Начальница должна ей отказать и даже сдѣлать ей хорошее внушеніе относительно неблагопристойности этого, но воспрепятствовать идти безъ ея разрѣшенія она не въ состояніи. И затѣмъ, говоря вообще,—женщина, которая захочетъ дозволить себѣ вольности, найдеть для того тысячу средствъ и кромѣ маскарада, если ея нравственность не на надлежащемъ пути; поэтому все зависитъ отъ выбора личности, основаннаго на ея повседневной жизни.

Заключенія, которыя могутъ быть выведены изъ этого рода разсужденій, приложены здѣсь на особомъ листкѣ <sup>1)</sup>, чтобы Вашему Императорскому Высочеству легче было отвѣчать.

2) Ваше Императорское Высочество выразили желаніе, чтобы составлено было положеніе для общаго распорядка въ Институтѣ.

Съ этой цѣлью я началъ съ того, что прочелъ всѣ протоколы Совѣта Института съ 1838 года, чтобы изучить историческое развитіе этого вопроса. Говоря безъ всякой лести, я долженъ признаться, что до глубины души былъ тронутъ просвѣщеннымъ попеченіемъ Вашего Императорскаго Высочества о благѣ

---

<sup>1)</sup> Въ архивѣ не находится.

sement je trouve dans un etat florissant, mais il me fait l'effet d'une excellente machine qui fonctionne très bien, pourvu qu'on y exerce une surveillance active, car quelques rouages y sont disproportionnés et peuvent par leur action irreguliere detraquer, à la longue, les autres excellents rouages qui font marcher la machine, malgré l'action contraire des mauvais. Toute goutte d'huile que le bon Dieu m'a créé, tout persuadé que je suis qu'il faut prendre les hommes comme ils sont et qu'il y a toujours moyen de s'arranger avec eux, je n'hesiterai pas un moment à attirer l'attention de Votre Altesse Imperiale sur la necessité de reduire quelques uns des rouages à leur juste proportion et même de les éliminer complètement s'ils continuent de fonctionner de travers; mais pour cela il me faudrait être sûr que Votre Altesse Imperiale approuverait les bases sans lesquelles je ne crois aucune administration possible, savoir:

1. Pouvoir plein et entier, confié à une seule et même personne, chargé d'une des branches de l'administration; c'est sur sa presentation et pas autrement que sont nommées les personnes qui lui sont subordonnées, aussi elle repond de leurs actes comme des siens propres. En un mot: plein pouvoir et pleine responsabilité.

---

заведенія, и также долженъ сказать, что попеченіе это проявляется въ каждой помѣткѣ, сдѣланной Вашей рукой. Нельзя не придти къ выводу, что мѣропріятія Вашего Императорскаго Высочества принесли свой плодъ, и я нахожу заведеніе въ цвѣтущемъ состояніи, но оно производитъ на меня впечатлѣніе прекрасной машины, которая превосходно работаетъ, но только при дѣятельномъ надзорѣ, такъ какъ нѣкоторыя колеса въ ней непропорціанальны, и они могутъ своей неправильной работой въ концѣ концовъ попортить другія прекрасныя колеса, которыя даютъ ходъ машинѣ, н е с м о т р я на противодѣйствіе дурныхъ. При всемъ духѣ примиренія, которымъ Господь Богъ меня одарилъ, при всемъ моемъ убѣжденіи, что нужно вѣрно понимать людей и что можно всегда съ ними сговориться, я тѣмъ не менѣе ни на минуту не поколеблюсь привлечь вниманіе Вашего Императорскаго Высочества на необходимость поставить нѣкоторыя изъ колесъ въ ихъ надлежащія отношенія и даже совсѣмъ ихъ удалить, если они будутъ продолжать неправильно работать; но для этого мнѣ нужно быть увѣреннымъ, что Ваше Императорское Высочество утвердитъ слѣдующія основанія, безъ которыхъ, думается мнѣ, не можетъ существовать никакая администрація.

1) Нераздѣльная и полная власть, ввѣренная и исключительно одному лицу касательно одной отрасли управленія; только на основаніи представленія этого лица и никоимъ образомъ иначе назначаются подчиненные сго,



2. Reunion deliberatif des chefs des differentes branches d'après toute la severité des formes collegiales pour les affaires ou toutes les branches sont en contact, autrement Conseil d'administration.

3. Permission aux subordonnés de recourir à ce Conseil dans les cas, ou il y a eu contre eux abus de pouvoir de la part du chef. Dans ces cas le Conseil d'administration fait l'office du juge de paix, s'il ne reussit pas à mettre l'accord entre les parties, il est tenu de faire parvenir la plainte; écrite par le plaignant au Comité superieur en y joignant son protocole en original (pour eviter les scribatures).

4. Le comité superieur en fait le rapport à Votre Altesse Imperiale; il est composé des membres du Conseil même et d'un nombre indefini de personnes, nommées directement par Vous.

Les conclusions que j'ai tiré de ces bases sont ecrites sur une feuille à part <sup>1)</sup> et je compte les developper dans une seance qui aura lieu demain soir chez moi. Pour regulariser mon action, je supplierai Votre Altesse Imperiale de vouloir bien nous autoriser à ce travail

---

и это лицо отвѣчаетъ за ихъ дѣйствія, какъ за свои собственныя. Короче, полная власть и полная отвѣтственность.

2) Совмѣстное обсужденіе начальниковъ отдѣльныхъ отраслей, со всей строгости коллегіальныхъ формъ, такихъ дѣлъ, въ которыхъ соприкасаются всѣ отрасли, иначе говоря, совѣтъ управленія.

3) Разрѣшеніе всѣмъ подчиненнымъ обращаться въ этотъ Совѣтъ въ тѣхъ случаяхъ, когда относительно ихъ во зло употреблена власть начальствующихъ лицъ. Въ подобныхъ случаяхъ Совѣтъ управленія исполняетъ обязанности мирового судьи; если же ему не удастся примирить стороны, онъ обязанъ довести жалобу, написанную самимъ протестующимъ лицомъ, въ высшій комитетъ, приложивъ къ этому свой протоколъ въ подлинникъ (чтобы избѣжать писцовъ).

4) Высшій комитетъ рапортуетъ объ этомъ Вашему Императорскому Высочеству; онъ состоитъ изъ этихъ же членовъ Совѣта и изъ неопредѣленнаго числа лицъ, непосредственно Вами назначенныхъ.

Выводы изъ этихъ основоположеній помѣщены на особомъ листкѣ <sup>1)</sup>, и я думаю разработать ихъ въ засѣданіи, которое состоится у меня — завтра вечеромъ. Для вѣрнаго направленія моихъ дѣйствій, буду почтительнѣйше просить Ваше Императорское Высочество соизволить возложить на насъ эту работу

---

<sup>1)</sup> Въ архивѣ Института не находится.

par le rescrit ci joint, et en me le faisant parvenir ce Mercredi, vu que je remplace M-r Krüdner <sup>1)</sup> cette fois-ci.

D'après la permission accordée au Comité par l'Instruction M-r Peterson <sup>2)</sup>, membre du Comité scientifique assistera à cette seance, dans laquelle je voudrais bien couler à fond (outre le Reglement pour les dames des classes) la grande question pédagogique, la plus difficile de toutes. M-r Peterson est nécessaire pour plus d'une raison, entre autres parcequ'il est allemand, mais connaît mieux la Russie, que quelques'uns des autres membres, auxquels plusieurs persuasions capitales manquent encore.

de Votre Altesse Imperiale

le très humble et très devoué serviteur *P. W. Odoewsky.*

19 Fevrier—Mardi 1846.

L'heure avancée m'oblige à remettre cet escrit jusqu'à demain matin.

---

через прилагаемый рескриптъ, препроводивъ его ко мнѣ въ эту среду въ виду того, что на этотъ разъ я замѣщаю Г. Кріднера <sup>1)</sup>.

Въ силу разрѣшенія, даннаго Комитету въ Инструкціи, Г. Петерсонъ, членъ Ученаго Комитета, будетъ тоже присутствовать на этомъ засѣданіи, на которомъ мнѣ бы очень хотѣлось (кромѣ правилъ для классныхъ дамъ) исчерпать обширный педагогическій вопросъ, самый трудный изъ всѣхъ. Г. Петерсонъ для этого нуженъ по многимъ причинамъ, между прочимъ потому что онъ нѣмецъ, но знаетъ лучше Россію, чѣмъ нѣкоторые другіе члены, у которыхъ еще не хватаетъ нѣсколькихъ основныхъ убѣжденій.

Вашего Императорскаго Высочества нижайшій и преданнѣйшій слуга

*Кн. В. Одоевскій.*

19 Февраля 1846 г. Вторникъ.

Поздній часъ заставляеть меня отложить это письмо до завтрашняго утра.

---

<sup>1)</sup> Управляющій Гофмейстерскою частью Двора Вел. Кн. Михаила Павловича, Ген.-М. Карль Антоновичъ Криденеръ, съ 1845 по 1854 г. состоялъ Предсѣдателемъ Совѣщательнаго Комитета по дѣламъ Маріинскаго и Повивальнаго Институтовъ.

<sup>2)</sup> Егоръ Андреевичъ Петерсонъ черезъ два мѣсяца былъ назначенъ Инспекторомъ Института.

MADAME,

C'est aujourd'hui Samedi-saint que, malade et resté seul chez moi, je commence cette lettre sans savoir quand je la finirais et quand se présentera le moment opportun pour la soumettre à Votre Altesse Imperiale.

Je profite du calme qui m'entoure pour me demander au fond de ma conscience jusqu'à quel point j'ai répondu à Votre bienveillante attente, et si je ne me suis pas trompé moi-même dans les mesures que j'ai eu l'honneur de Vous proposer. Les marques de bienveillance dont Votre Altesse Imperiale a daigné m'honorer m'en font un devoir sacré. Je n'en suis pas digne, Madame, je le sens; bien d'autres pouvaient faive autant et même beaucoup mieux; mon seul merite est d'y avoir mis toute ma bonne volonté; mais la meilleure volonté n'est pas exemptée d'erreur, surtout dans une oeuvre pedagogique. Cette science

---

Ваше Императорское Высочество,

22 Марта 1847 года.

Сегодня, въ страстную субботу, я больной, оставшись одинъ у себя дома, начинаю это письмо, не зная, когда буду въ состояніи его кончить, и когда явится удобный моментъ, чтобы представить Его Вашему Императорскому Высочеству.

Пользуюсь тишиной, которая меня окружаетъ, чтобы спросить свою совѣсть, въ какой степени отвѣтилъ я Вашимъ благосклоннымъ ожиданіямъ и не ошибся ли я самъ въ тѣхъ мѣрахъ, которыя я имѣлъ честь Вамъ предложить. Выраженія благосклоннаго отношенія, которыми Ваше Императорское Высочество удостоили меня почтить, возлагаютъ на меня священный долгъ. Чувствую, что я этого не достоинъ; многіе совершили бы тоже и даже гораздо лучше; единственная заслуга моя заключается въ томъ, что я вложилъ въ это дѣло всю добрую волю свою: но и лучшее стремленіе не лишено бываетъ заблужденія, особенно въ такомъ дѣлѣ, какъ педагогическое. Эта наука не достигла еще степени развитія

n'est pas encore parvenue à l'état de science exacte, quoique nous voyons déjà l'aurore de ce jour, ou un pédagogue pourra dire pertinemment: «telle mesure produira infailliblement tel résultat» mais ce n'est encore que l'aurore, et la Pédagogie est encore un champs-clos ou combattent les meilleurs esprits de ce siècle et des siècles passés! le doute intelligent y est d'autant plus nécessaire que le résultat de l'expérience ne peut être apprécié qu'au bout d'une dizaine d'années au moins, c. à d. quand les élèves sont rentrés dans leurs familles; ni l'ordre extérieur de la maison, ni la bonne tenue des élèves, ni le talent des professeurs—rien ne peut servir de preuve: que le but proposé sera atteint, les inductions qu'on peut tirer de l'inspection des écoles existantes, de la manière d'être des personnes qui y ont été élevées ne peuvent fournir que des préceptes négatifs; elles montrent les écueils qu'on peut rencontrer, mais n'indiquent la vraie route que vaguement; il faut étudier cette route, chemin faisant. Le pédagogue qui a déjà la hardiesse de dire: «telle théorie, telle méthode, tel livre, tel genre de récompenses ou de punitions produiront nécessairement un tel résultat»,—n'a jamais travaillé sur la nature vivante, et est à l'a,b,c de l'art. Aussi, plein de résolution et de courage pour tout ce qui concerne le remaniement administratif et de comptabilité,—je suis toujours opposé

---

другихъ точныхъ наукъ, хотя мы уже видимъ зарю того дня, когда педагогъ будетъ къ состоянiю съ достоинствомъ сказать: «такая то мѣра неизбѣжно приведетъ къ такому-то результату», но это только заря, и Педагогика представляетъ пока лишь поле битвы, на которомъ борются лучшіе умы, какъ нашего, такъ и прошедшихъ вѣковъ! Разумное сомнѣніе въ этой области тѣмъ болѣе неизбѣжно, что результатъ опыта можетъ быть оцѣненъ только по прошествiи покрайней мѣрѣ десятка лѣтъ, т. е. когда ученики возвратятся къ своимъ семьямъ; ни внѣшній порядокъ въ домѣ, ни хорошія манеры воспитанниковъ, ни талантъ преподавателей—ничто не можетъ служить доказательствомъ, что предположенная цѣль будетъ достигнута; выводы, которые можно сдѣлать изъ наблюденія надъ существующими школами, изъ наблюденій надъ тѣми, которыя получили въ нихъ воспитаніе, даютъ только правила съ отрицательнымъ содержаніемъ; они указываютъ лишь скалы, на которыя можно наткнуться, и неясно начерчиваютъ истинный путь; этотъ путь нужно изучать, шествуя по немъ. Педагогъ, который принимаетъ смѣлость утверждать: «такая-то теорія, такой-то методъ, такая-то книга и родъ награды или наказанія непременно приведутъ къ такому-то результату», никогда не имѣлъ дѣла съ живымъ матерьяломъ дѣтской природы и стоитъ на азбукѣ педагогическаго искусства. Полный рѣшительности и смѣлости во всемъ томъ, что касается административнаго веденія дѣла и сче-

à des changements trop brusques dans la partie pédagogique d'une école déjà existante; car ici tous les précédents ont formés un tout organique, bon ou mauvais, mais vivant, et ce n'est qu'en préparant avec intelligence la croissance d'une nouvelle branche, qu'on peut couper celle qui paraît inutile, cette préparation ne peut pas se faire par une mesure unique et à la fois, mais par un ensemble des mesures peu apparentes, mais continuées et développées progressivement et avec persévérance.

Je ne sais pas, Madame, si nous avons été assez heureux pour faire apercevoir à Votre Altesse Impériale cette marche lente, mais progressive de Vos établissements, d'après les protocoles du Comité. Je tâcherai de m'arrêter sur quelques détails, qui, par la nature des choses, ne pouvaient trouver place dans des protocoles, et que je tâcherai de grouper sous forme de rubriques: (La partie financière a été traitée en détail dans les comptes-rendus officiels).

#### **Institut Marie.**

Les examens. Outre les personnes que Votre Altesse Impériale daigne toujours inviter aux examens de l'Institut, j'ai cru nécessaire de

---

товодства, я тѣмъ не менѣ всегда вооружаюсь противъ всякихъ рѣзкихъ перемѣнъ въ педагогической жизни школы, которая уже существуетъ; это потому такъ, что предшествующія поколѣнія образовали органическое цѣлое хорошее или нехорошее, но живое; и только, строго обдумавъ и подготовивъ произрастаніе новой вѣтви, человѣкъ можетъ отсѣчь ту, которая кажется бесполезной; такое подготовленіе не совершается при помощи одного какого-нибудь мѣропріятія, внезапно, но лишь при помощи цѣлаго ряда мѣръ, мало выдвигающихся, но постоянныхъ и развивающихся стойко и прогрессивно.

Не знаю, удалось ли намъ представить Вашему Императорскому Высочеству, на основаніи протоколовъ комитета, медленное, но прогрессивное шествіе учреждений Вашего Императорскаго Высочества. Постараюсь остановиться на нѣкоторыхъ подробностяхъ, которыя по своему характеру не могли войти въ протоколы, причемъ попытаюсь ихъ сгруппировать въ отдѣльныя рубрики (финансовая сторона была уже подробно изложена въ оффиціальныхъ отчетахъ).

#### **Маринскій Институтъ.**

Экзамены. Кромѣ тѣхъ лицъ, которыхъ Ваше Императорское Высочество всегда удостоиваете приглашеніемъ на экзамены въ Институтъ, я счелъ нужнымъ

proposer au Comité d'inviter quelques personnes, qui ont l'honneur d'être particulièrement connus à Vous, pour nous servir, dans Votre absence, d'une espèce de contrôle et nous préserver d'une partialité involontaire: c'étaient: le Comte Michel Wielhorsky<sup>1)</sup>, Pletneff<sup>2)</sup> et le Prince Dolgorouky (Chef de l'Ecole d'Artillerie); de ces trois ce ne que le premier qui est venu. Le hasard a voulu que le Prince d'Oldenbourg est venu juste la veille des examens pour prendre quelques informations au sujet d'une ancienne élève de l'Institut, et a presque demandé à assister aux examens. Ce qui l'intéressait surtout — c'étaient les leçons de Swittau<sup>3)</sup>. S'étant trompé de jour, il est venu deux jours avant l'époque fixée pour l'examen de la classe de Swittau, pendant l'examen de Géographie, je crois. N'espérant pas pouvoir repeter sa visite, le Prince a demandé s'il était possible d'adresser aux élèves quelques questions sur ce que nous appelons la «Technologie domestique»; je Vous avoue que j'ai eu un moment d'indécision, car le nombre des leçons données par Swittau n'était que d'environ une vingtaine; mais d'après les examens privés que j'ai fait dans les classes, d'après l'attrait que cette nouvelle science paraissait avoir pour les élèves — j'étais plein

---

предложить Комитету пригласить еще нѣсколькихъ лицъ, которыя имѣютъ честь быть хорошо Вамъ извѣстными, чтобы они, въ Вашемъ отсутствіи, служили намъ контролемъ и предостерегли насъ отъ невольнаго пристрастія, это именно: графъ Михаилъ Вѣльгорскій<sup>1)</sup>, Плетневъ<sup>2)</sup> и князь Долгорукій (Начальникъ Артиллерійскаго Училища), но изъ нихъ трехъ пріѣхалъ только первый. Совершенно случайно наканунѣ самыхъ экзаменовъ пріѣхалъ Принцъ Ольденбургскій за нѣкоторыми справками объ одной старинной воспитанницѣ Института и почти потребовалъ приглашенія на экзамены. Его особенно интересовали уроки Швиттау<sup>3)</sup>. По ошибкѣ онъ пріѣхалъ двумя днями раньше экзамена Швиттау, кажется, на экзаменъ географіи. Не надѣясь на возможность повторить свое посѣщеніе, Принцъ спросилъ, нельзя-ли предложить воспитанницамъ нѣсколько вопросовъ изъ того, что мы называемъ «Домашней технологіей»; признаюсь, что былъ моментъ, когда я былъ въ нерѣшительности, такъ какъ всѣхъ уроковъ, данныхъ Швиттау, было всего около двадцати; но по частнымъ экзаменамъ, которые я произвелъ въ классахъ, по тому горячему интересу, который, казалось, эта новая наука вызывала въ ученицахъ, я возложилъ на нихъ полное упованіе; един-

---

<sup>1)</sup> Авторъ нѣсколькихъ музыкальныхъ произведеній. пользовавшійся особеннымъ расположеніемъ Шумана и Шуберта, организаторъ духовныхъ концертовъ въ Петербургѣ.

<sup>2)</sup> Ректоръ Университета.

<sup>3)</sup> Швиттау Вильг. Яков., преподаватель естественныхъ наукъ, 1846—1850 гг.

de confiance; la seule difficulté était de leur faire subir l'examen sur la «Technologie domestique» quand elles se sont préparées pour répondre à des questions de Géographie et d'Histoire qui étaient sur le programme de ce jour. J'ai demandé aux jeunes personnes si elles sont assez sûres de leur fait pour répondre sur le champs. Presque toutes m'ont répondu affirmativement; et en vérité, Madame, c'était un des plus doux moments de ma vie de voir ces jeunes filles s'approcher de la table pour prendre un billet fermé, au hasard (car c'est par cette forme rigoureuse que nous avons remplacé les questions des professeurs) et répondre comme si elles n'ont jamais — fait autre chose toute leur vie, car Vous savez, Madame, combien sont importantes pour la préparation les veilles des jours fixés pour tel ou tel examen. Le Prince d'Oldenbourg a été enchanté des réponses des élèves (six ou sept), et a demandé, avec instance, le programme de Swittau pour l'introduire dans les autres établissements, vu que cet espèce d'enseignement sur les choses qui nous entourent journellement correspond, à ce qui paraît, parfaitement aux desirs de Sa Majesté, qui a été contre les expériences futiles de ce qu'on appelle communément Physique dans les Instituts, qui reste complètement en dehors de la vie réelle; ce n'est que la Technologie domestique, comme nous l'entendons, qui entre dans la vie réelle, dans la vie d'une хозяйка, et se prête à des

---

ственнымъ затрудненіемъ было заставить ихъ держать экзаменъ по «Домашней технологіи» въ то время, когда по программѣ этого дня онѣ готовились отвѣчать по географіи и исторіи. Я спросилъ воспитанницъ, достаточно ли онѣ увѣрены въ себѣ, чтобы отвѣчать тотчасъ-же. Почти всѣ отвѣчали мнѣ утвердительно, и дѣйствительно, Ваше Императорское Высочество, это былъ одинъ изъ лучшихъ моментовъ въ моей жизни, когда я видѣлъ, какъ молодня дѣвушки приближались къ столу, чтобы взять наудачу закрытый билетъ (такимъ строгимъ приѣмомъ мы замѣнили вопросы преподавателей), и когда они отвѣчали такъ, какъ будто всю жизнь только этимъ и занимались; вѣдь, Вамъ извѣстно, какое важное значеніе для подготовки имѣетъ вечеръ предъ тѣмъ или другимъ экзаменомъ на другой день. Принцъ Ольденбургскій былъ въ восхищеніи отъ отвѣтовъ воспитанницъ (шести или семи) и настоятельно требовалъ программы Швиттау, чтобы ввести ее въ другія учебныя заведенія въ виду того, что такого рода преподаваніе на предметахъ, которые насъ повседневно окружаютъ, какъ кажется, вполне соотвѣтствуетъ желаніямъ Ея Величества, выражавшей Свое неудовольствіе по поводу тѣхъ ничтожныхъ опытовъ, такъ называемой въ Институтахъ, физики, которая остается совершенно внѣ дѣйствительной жизни; только «Домашняя технологія» въ томъ видѣ, какъ мы ее понимаемъ,

applications journalieres. Plus loin j'aurai l'honneur d'indiquer quelques mesures adoptées pour la rendre encore plus pratique. Comme ces questions étaient extra au milieu d'un examen de Géographie, l'examen véritable de la Technologie domestique a eu toujours lieu au jour fixé à cet effet, et toujours par billets fermés; le comte Wielhorsky est venu exprès pour y assister et je serai bien heureux, Madame, si Vous daignez lui demander ce qu'il en pense.

Pour les autres classes sur lesquels Vous recevrez un rapport à part, je ne dirai qu'une parole: l'examen n'était pas plus brillant que autrefois mais plus sincere; avec les billets fermés il n'y a pas de possibilité pour ces petites fraudes auxquelles les instituteurs sont involontairement portés.

### Les Maitres.

Les nouveaux maitres ne peuvent être jugés qu'à la fin de l'année academique, non par les examens seulement, qui sont toujours plus ou moins une loterie, mais par la frequentation des classes pendant l'enseignement même; c'est que Peterson fait constamment, et moi à l'improviste. J'espere, pour le français, beaucoup de bien de la part de

---

входитъ въ дѣйствительную жизнь, въ жизнь хозяйки, имѣть повседневное приложеніе. Ниже я буду имѣть честь указать на принятія мѣры, чтобы придать ей еще большую практичность. Такъ какъ эти вопросы давались въ неназначенное время, среди экзамена по географіи, то настоящій экзаменъ по «Домашней технологии» происходилъ въ назначенное для того время и тоже по закрытымъ билетамъ; Графъ Віельгорскій пріѣхалъ нарочно для этого экзамена, и я буду очень счастливъ, если Ваше Императорское Высочество удостоите его спросить, что онъ думаетъ объ этомъ предметѣ.

О другихъ классахъ, относительно которыхъ Вы получите особый докладъ, я скажу только одно: экзаменъ не представлялся болѣе блестящимъ, чѣмъ въ другіе раза, но отличался большею правдивостью; съ закрытыми билетами не могло быть тѣхъ маленькихъ обмановъ, къ которымъ противъ своей воли расположены преподаватели.

### Учителя.

О новыхъ учителяхъ можно судить только въ концѣ академическаго года, и не по экзаменамъ только, которые являются всегда болѣе или менѣе лотереєю, а на основаніи посѣщеній самыхъ уроковъ, что постоянно дѣлаетъ Петерсонъ, а я неожиданно отъ времени до времени. Для французскаго языка я ожидаю



M<sup>me</sup> Minzlau <sup>1)</sup>); elle reunit deux presieuses qualitez: elle est très savante; et, mère de famille, elle connaît l'art de parler avec les enfans; de plus — pour la prononciation — elle est parisienne; les enfans ne s'endorment pas chez elle, et c'est beaucoup. Son mari a fait ses preuves chez moi, et j'espere beaucoup de lui à l'Institut. Il faut voir s'il ne Serait pas possible, peu à peu, de confier les classes de langue à un seul et même professeur dans tous les quatre degrés. C'est un moyen d'une utilité incontestable pour l'étude des langues (non pour les autres objets), car ce n'est que par lui qu'on peut etablir la progressivité nécessaire pour chaque eleve individuellement, vu que jamais pour l'étude des langues deux eleves ne sont au même degré, et si l'enseignement n'est pas strictement progressif, l'eleve arrieré n'avance plus, mais recule: il faut que le professeur des langues aie connaissance précise sur les etudes acquises par l'eleve dans les classes précédentes et son degré d'aptitude. L'inconvenient pratique d'avoir un seul professeur à tous les degrés est que, lui malade, le maitre manque dans toutes les classes; mais cet inconvenient est moins grave, quand par un heureux hasard les professeurs sont mari et femme qui

большой пользы отъ г-жи Минцловъ <sup>1)</sup>); она соединяетъ въ себя два драгоценныхъ качества: очень образована и, какъ мать семейства, обладаетъ искусствомъ разговаривать съ дѣтьми; къ тому же, — что касается произношенія, то она парижанка; дѣти у нея не спятъ, а это уже много. Ея мужъ показалъ свои способности у меня лично, и я ожидаю отъ него многого для Института. Надо посмотреть, не явится-ли возможность по-немногу предоставить всѣ уроки по языкамъ одному и тому же преподавателю на всѣхъ четырехъ ступеняхъ обученія. Въ этомъ заключается неоспоримая польза для преподаванія языковъ (но не другихъ предметовъ), такъ какъ только при помощи этой мѣры можно установить должное движеніе впередъ для каждой ученицы въ отдѣльности, потому что въ изученіи языковъ нѣтъ двухъ равныхъ учениковъ, и если ученіе идетъ не съ постепенною строгостью, то отставшій ученикъ не двигается болѣе впередъ, а идетъ назадъ; нужно, чтобы преподаватель языковъ имѣлъ твердое знакомство съ тѣмъ, что пріобрѣлъ ученикъ въ предшествующихъ классахъ, а также хорошо бы зналъ степень его способностей. Практическое неудобство отъ того, что въ учебномъ заведеніи одинъ преподаватель на всѣхъ ступеняхъ обученія, проявляется въ случаяхъ его болѣзни, когда учитель отсутствуетъ во всѣхъ классахъ; но это неудобство не имѣетъ столь серьезнаго значенія, если, въ силу счастливой случайности, преподавателями являются мужъ и жена, которыс,

<sup>1)</sup> 1847—52; прежде она преподавала исторію.

peuvent se remplacer au besoin, et continuer l'enseignement sans interruption et sans changement de methode. Nous n'avons pas voulu toucher à cette question, avant l'avis préalable de Votre Altesse Imperiale, quoique il y a urgence à la décider.

Outre Swittau, je suis très content du jeune prêtre<sup>1)</sup>; il lit, il étudie le langage des enfants et tache chaque jour de se debarasser de la terminologie barbare et incomprehensible des seminaires. Il serait fort utile à l'Institut sous tous les rapports de n'avoir qu'un seul pretre dans toutes les classes; sous le rapport d'étude l'enseignement sera facilité, sous le rapport economique cela augmenterait le traitement très minime du jeune pretre qui est pourtant le desservant de l'église de l'Institut, et qui, par consequent, ne peut avoir d'autres revenus que ceux de l'Institut. C'est aussi une question reservée à la decision de Votre Altesse Imperiale.

J'ai été très content de Danilewsky<sup>2)</sup>; il a vite saisi les nouveaux procedés que nous proposions; les a pratiqué avec succès, et par ses paroles et par son exemple a beaucoup contribué dans les conciliabules que nous avons tenus avec les maitres à faire dissiper leur frayeur en-

---

когда нужно, могут замѣнять другъ-друга и продолжать преподаваніе безъ перерыва и по той же самой методѣ. Мы не хотимъ касаться этого вопроса, не имѣя предварительнаго указанія Вашего Императорскаго Высочества, хотя настоящая необходимость требуетъ его разрѣшенія.

Кромѣ Швиттау, я очень доволенъ молодымъ священникомъ<sup>1)</sup>; онъ читаетъ, изучаетъ языкъ дѣтей и постоянно старается отдѣлаться отъ варварской и непонятной терминологіи семинарій. Было бы для Института во всѣхъ отношеніяхъ весьма полезнымъ имѣть одного священника во всѣхъ классахъ; въ отношеніи къ преподаванію—оно было бы облегчено, въ экономическомъ отношеніи—это увеличило бы весьма скудное содержаніе молодого священника, который при томъ же отправляетъ службу въ Институтской церкви, а потому не можетъ имѣть другихъ доходовъ, кромѣ какъ отъ Института. Это тоже вопросъ, оставленный на рѣшеніе Вашего Императорскаго Высочества.

Я былъ очень доволенъ Данилевскимъ<sup>2)</sup>; онъ быстро усвоилъ новыя приемы, которые мы предлагали, съ успѣхомъ примѣнилъ ихъ, и въ устраиваемыхъ нами неофициальныхъ собраніяхъ учителей, своими рѣчами и личнымъ примѣромъ, много содѣйствовалъ тому, чтобы разсѣять ихъ дѣтскій страхъ при видѣ новаго

---

<sup>1)</sup> О. Сила Топильскій, 1846—49 гг.

<sup>2)</sup> Данилевскій Мих. Гавр. (1832—56) именовался старшимъ учителемъ и преподавалъ русскій языкъ и словесность, педагогикѣ, русск. исторію и географію; онъ много разъ исполнялъ обязанности инспектора и пользовался большимъ расположеніемъ ученицъ.

fantine à la vue du nouveau plan d'études, de sorte qu'après bien de pourparlers, de scribatures etc., etc., ils sont parvenus à se persuader que c'est justement ce qu'ils ont toujours désiré, excepté B. — homme d'une haute incapacité, et N. auquel j'ai été obligé de demander: quelle science croit-il enseigner? car j'ai été dans l'impossibilité de la deviner sous cet amas de phrases gothiques, vides de sens et capables de tuer l'intelligence des élèves, au lieu de la développer, et qui constituent pourtant tout son enseignement. Peterson aura l'honneur de Vous présenter d'autres détails sur les maîtres individuellement qui lui sont plus particulièrement connus. Je me borne à supplier Votre Altesse Impériale de porter Votre bienveillante attention sur le jeune prêtre Danilewsky et les Mintzlau, — car je suis encore dans le doute sur les autres non mentionnés.

#### Les dames de classe.

Les dames M. et surtout M<sup>me</sup> G. m'ont donné beaucoup de fil à retordre. Le Comité en general, chacun des membres, M<sup>me</sup> Féré <sup>1)</sup>; Peterson et moi nous avons lutté corps à corps avec ces dames, pour tâcher de les ramener, surtout la G. à des idées plus intelligentes

---

плана преподаванія; такимъ образомъ послѣ многихъ переговоровъ, писаній и т. д., учителя пришли къ убѣжденію, что это именно то, чего они постоянно желали. Исключеніе въ этомъ представили только Б., человекъ совершенно неспособный и Н., котораго я долженъ былъ спросить, «какую науку, по его мнѣнію, преподаетъ, такъ какъ я оказался въ полной невозможности ее угадать, потому что былъ забросанъ готическими фразами, ничтожными по смыслу, но способными убить всякое разсужденіе въ ученицахъ, вмѣсто того, чтобы его развивать, а эти то фразы и составляютъ все содержаніе его преподаванія. Петерсонъ будетъ имѣть честь представить Вамъ другія подробности о каждомъ изъ учителей, которые ему лучше извѣстны. Ограничиваюсь тѣмъ, что умоляю Ваше Императорское Высочество обратить милостивое вниманіе на молодого священника Данилевскаго и на мужа и жену Минцловъ; относительно же другихъ, мною не упомянутыхъ, я еще не имѣю твердыхъ взглядовъ.

#### Класенныя дамы.

Класенныя дамы М. и въ особенности г-жа Г. надѣлали мнѣ много хлопотъ. Комитетъ въ цѣломъ и каждый членъ въ отдѣльности: Г-жа Ферэ, Петерсонъ и я, мы вели съ этими дамами жестокую борьбу, чтобы привести ихъ, осо-

<sup>1)</sup> Ферэ Вильгельмина Иван., — директриса 1839—1850 гг.

et plus intelligibles. Je passais des heures entieres à parler avec M<sup>me</sup> G. rien que pour comprendre qu'est ce qu'elle voulait de l'Institut en general et des eleves en particulier; car tout ce qu'elle disait et ecrivait était vague et impalpable au dela de toute expression. Elle etait mecontente de toute l'organisation de l'Institut — elle voulait le refaire en entier à sa maniere; je Vous assure, Madame, que j'ai usé toute la patience et toute la delicatesse de procedes dont je suis capable, pour la faire expliquer en quoi consistait cette sienne maniere; ce n'étaient que des phrases sur la bonté de la vertu, de l'amour, de la verité — toutes choses excellentes, mais c'est vainement que je la pressais de m'expliquer par quels procedés, selon elle, on peut produire l'épanouissement de la vertu, de l'amour et de la verité dans un etablissement public; à chaque idée pratique elle s'échappait comme une anguille pour aller planer dans les régions etherés. Tout ce qu'il y avait de plus clair dans ce pathos interminable etait de lui permettre d'expliquer la Bible et de faire lire aux eleves les livres de son choix, qu'alors la grace du bon Dieu descendrait sur l'Institut et donnerait à tout le monde la vertu, l'amour et la verité, car l'homme par lui-même ne peut pas les acquerir. J'ai été amené à lui demander a quelle communion appartenait-elle? à quoi elle m'a fierement repondu qu'elle n'appartenait

---

бенно Г. къ болѣе разумнымъ и понятнымъ идеямъ. Я проводилъ цѣлыя часы въ разговорахъ съ г-жею Г. только для того, чтобы уразумѣть, чего она желаетъ отъ Института вообще и отъ воспитанницъ въ частности, такъ какъ все то, что она говорила и писала, не поддается слову, настолько это было смутно и непонятно. Она была недовольна всѣмъ строемъ Института и хотѣла его передѣлать по своему; смѣю увѣрить Ваше Императорское Высочество, что я употребилъ все свое терпѣние и всю деликатность въ обхожденіи, на которую только способенъ, чтобы заставить ее разъяснить, въ чемъ состоятъ ея требованія къ Институту; но это были только фразы о благотворномъ вліяніи добродѣтели, любви, истины—все это хорошія вещи, но напрасно заставлялъ я ее объяснить, какимъ, по ея мнѣнію, способомъ можно достигнуть въ общественномъ учрежденіи процвѣтанія добродѣтели, любви и истины; при всякомъ практическомъ предложеніи она ускользала какъ угорь, чтобы парить въ пространствѣ. Все, что представлялось болѣе яснымъ въ этомъ безконечномъ паоосѣ, состояло въ томъ, чтобы дозволить ей изъяснять Библию и заставлятъ воспитанницъ читать книги по ея выбору, тогда бы на Институтъ низошло благоволеніе Божіе и даровало бы всѣмъ добродѣтель, любовь и истину, такъ какъ человѣкъ самъ по себѣ не въ состояніи ихъ достигнуть. Я вынужденъ былъ ее спросить, къ какому вѣроисповѣданію она принадлежитъ, на что получилъ гордый отвѣтъ, что она

pas à une communion, mais à l'Eglise apostolique; Vous n'ignorez pas, Madame, que sous ce nom pompeux se cache une fraction de la secte des pietistes — ces jesuites du Protestantisme, une fraction qui a aussi son petit tripotage, ses petits livres et ses petites célébrités; moins dangereuse que la grande Secte pietiste, elle y tient pourtant, en y jouant le rôle de dupe, tandis que les autres se sont réservés celui de l'exploiter. Les habiles prêchent le quietisme, c'est-à-dire abnégation de la raison humaine, et dans tous les actes de la vie obéissance passive à ceux qui ont reçu la grâce du Seigneur, et qui en profitent pour arranger leurs petites affaires, pour ce soutenir dans des spéculations d'argent ou d'ambition et pour diverser le blâme sur tous ceux qui ne sont pas leurs dupes, en les appelant athées, mecreants, idolâtres etc. C'est ce que les habiles appellent: «faire prospérer la vigne du Seigneur». Malgré que je connais bien ces Messieurs, leurs intrigues et leur tripotage occulte, malgré que j'ai parcouru leurs livres, ou le venin jesuitique est caché sous l'apparence de la plus douce et chère moralité, comme dans les «Exercices spirituels» des Jesuites papistes, — malgré mon aversion pour toutes ces théories incongrues qui ne tendent qu'à rabaisser la dignité de l'homme, et, par conséquent, de le rendre

---

не принадлежит ни къ одному вѣроисповѣданію, но къ Апостольской церкви; Вашему Императорскому Высочеству хорошо извѣстно, что подъ этимъ громкимъ именемъ скрывается отрасль секты піетистовъ, этихъ іезуитовъ протестантизма, отрасль, которая имѣетъ свои побасенки, книжонки и своихъ ничтожныхъ героевъ; менѣе опасная, чѣмъ большая секта піетистовъ, эта отрасль, однако, держится ея, представляя собою ея жертву, тогда какъ та поставила себѣ задачей эксплуатировать эту отрасль. Ловкіе люди проповѣдуютъ квіетизмъ, т. е. отрицаніе человѣческаго разума и во всѣхъ житейскихъ обстоятельствахъ пассивное подчиненіе тѣмъ, которые получили милость Божію и которые пользуются этимъ, чтобы устраивать свои дѣлишки, находить себѣ поддержку въ денежныхъ предпріятіяхъ и честолюбивыхъ поползновеніяхъ и, чтобы распространять хулу; называютъ атеистами, маловѣрными, идолопоклонниками и т. д. всѣхъ тѣхъ, которые не служатъ имъ жертвой. Вотъ что эти ловкіе люди называютъ «распространять вертоградъ Господень». Несмотря на то, что я хорошо знаю этихъ Господъ, ихъ интриги, ихъ тайныя розсканіи, несмотря на то, что я пробѣжалъ ихъ книги, въ которыхъ ядъ іезуитизма скрытъ подъ видомъ самаго кроткаго и пламеннаго ученія о нравственности, какъ въ «Духовныхъ упражненіяхъ» іезуитовъ-папистовъ, несмотря на мое отвращеніе ко всѣмъ этимъ ложнымъ теоріямъ, которыя клонятся только къ тому, чтобы унижить достоинство человѣка и тѣмъ сдѣлать его неспособнымъ выполнять

incapable de remplir ses devoirs d'homme, — malgré tout cela, habitué à ne rien mépriser dans ce mode, et, esperant toujours trouver une indication utile quelconque dans ce fatras de sottises, assaisonné d'une fine ruse, je revenais à M<sup>me</sup> G. à plusieurs reprises, en tachant de la faire dire quelque chose de défini, et la forcer de s'expliquer sur ces paroles vagues; comme par ex. elle s'imagine un jour de dire, et je crois même d'écrire, que «les élèves sont adonnées à l'esprit de mensonge» — et puis punctum — rien de plus. Dans mon concialibule intime avec M<sup>me</sup> G. je lui ai observé qu'une accusation aussi grave contre des enfants devait assurément être basée sur des faits qu'elle a remarqué, et qu'elle rendrait un service à l'Institut en les signalant. Longtemps elle me répondait, comme à M<sup>me</sup> Feré et à Peterson, qu'elle ne pouvait préciser aucun fait, mais qu'elle sent que les enfants sont adonnés à l'esprit de mensonge; après bien de peines, et pressée par moi de donner au moins un seul exemple, — elle m'a déclaré que les enfants s'avisent de souffler à leurs camarades quand le maître les questionnent; j'ai eu toutes les peines du monde de soutenir mon calme habituel, et je me suis contenté d'observer à M<sup>me</sup> G. que les enfants font sans doute très mal de souffler à leurs camarades les réponses, et qu'en bonne discipline cela ne doit pas être toléré, mais que toujours l'esprit de mensonge n'était pas applicable à ce fait,

---

долгъ каждого человѣка, несмотря на все это, я, привыкнувъ ни къ чему въ мірѣ не относиться съ презрѣніемъ и всетаки еще надѣясь найти какое либо полезное указаніе въ этой уймѣ глупостей, приправленной тонкою хитростью, нѣсколько разъ возвращался къ г-жѣ Г., стараясь заставить ее высказать что либо определенное и принудить дать объясненіе своимъ смутнымъ рѣчамъ; такъ, напр., она какъ то рѣшается сказать и, кажется, даже написать, что воспитанницы преданы духу лживости» и затѣмъ точка и больше ничего. Въ частной бесѣдѣ съ г-жею Г. я ей замѣтилъ, что такое серьезное обвиненіе дѣтей должно, конечно, быть основано на фактахъ, которые она замѣтила, и что, представивъ ихъ, она оказала бы услугу Институту. Долго отвѣчала она мнѣ, какъ г-жѣ Ферэ и Петерсону, что не можетъ точно указать ни одного факта, но что она чувствуетъ, что дѣти преданы духу лживости; послѣ долгихъ усилій съ моей стороны, принужденная мною дать хоть одинъ только примѣръ, она мнѣ объявила, что дѣти осмѣливаются подсказывать своимъ подругамъ, когда учитель ихъ спрашиваетъ; мнѣ стоило громаднаго труда, чтобы сохранить свое обычное спокойствіе, и я ограничился указаніемъ г-жѣ Г., что дѣти, безъ сомнѣнія, поступаютъ нехорошо, подсказывая отвѣты своимъ подругамъ, и что при хорошей дисциплинѣ это не должно быть терпимо. но что, всетаки, въ

et que c'était plutôt un esprit de charité, mal compris par les pauvres enfants, mais, toujours, un esprit de charité. Telle est la tendance exagérée que ces messieurs prechent à ces dames. M<sup>me</sup> G. a eu le talent de se faire haïr par tous les élèves et en même tems de se rendre ridicule; brusque avec les élèves les plus âgées, peu délicate dans ses manières, tantôt arrachant les livres de leurs mains, tantôt employant des phrases alambiquées, — dans les moments où il fallait vraiment employer de la sévérité, elle disait aux élèves qu'elle allait chez elle pour prier Dieu pour la remission de leurs péchés! Ainsi exigeant des élèves une perfection impossible, transformant des fautes légères en crimes et en péchés, se posant comme une espèce d'intermédiaire entre les élèves et le bon Dieu elle menait les élèves involontairement au résultat final de la tendance pieuse c'est-à-dire à l'hypocrisie — la chose la plus pire du monde selon moi, car elle dénature tout ce que le bon Dieu donne à l'homme en fait d'intelligence et de sentiments. Je n'ajoute pas les bruits qui couraient parmi les élèves luthériennes, comme quoi d'après M<sup>me</sup> G. les élèves grecques étaient idolâtres, vu qu'elles adoraient les images; cela pouvait être un peu exagéré par les enfants, mais ce que j'avais remarqué moi-même plusieurs fois, en assistant aux dîners des élèves, c'est que M<sup>me</sup> G. tournait presque le dos aux images pendant la prière.

---

этомъ фактѣ еще нѣтъ духа лживости, а что это скорѣе духъ милосердія, невѣрно понимаемый бѣдными дѣтьми, но тѣмъ не менѣе милосердія. Вотъ какія преувеличенныя требованія эти господа предъявляютъ такимъ дамамъ. Г-жѣ Г. удалось стать ненавистной и вмѣстѣ съ тѣмъ смѣшной въ глазахъ всѣхъ воспитанницъ; она грубо обходится съ ученицами, даже самыми старшими, мало деликатна въ своимъ манерахъ, то вырываетъ книги изъ ихъ рукъ, то произноситъ какія то мудренныя фразы; въ тѣ минуты, когда нужно было дѣйствительно употребить строгость, она говорила, что уходитъ къ себѣ молить Бога объ отпущеніи имъ грѣховъ! Такимъ образомъ, требуя отъ воспитанницъ недостижимаго совершенства, смотря на легкія провинности, какъ на преступленія и грѣхъ, ставя себя какъ бы посредницею между воспитанницами и Господомъ Богомъ, она, сама того не желая, приводила воспитанницъ къ конечной цѣли стремленія піетистовъ, т. е. къ лицемѣрію; что, по моему мнѣнію, хуже всего на свѣтѣ, такъ какъ искажаетъ все, что Господь Богъ даетъ человѣку въ области ума и чувства. Не буду говорить о той молвѣ, которая бродила между воспитанницами-лютеранками, будто, по мнѣнію г-жи Г., православныя воспитанницы-идолопоклонницы, такъ какъ поклоняются образамъ; очень возможно, что это было нѣсколько преувеличено дѣтьми, но я не разъ замѣчалъ, присутствуя при обѣдахъ воспитанницъ, что г-жа Г. становилась почти спиной къ образамъ во время мо-

et ce n'était pas par hasard, car je l'ai observé maintes fois avec attention. Le tout ensemble m'a fait penser qu'il n'y avait pas à balancer, et que la temporisation n'était plus possible; alors je me suis décidé à proposer au Comité de ne plus retenir M. G. qui depuis longtemps demandait à s'en aller. M<sup>me</sup> M. qui me paraît jouer le rôle de dupe de la dupe, et qui était constamment malade, a suivi M<sup>me</sup> G. <sup>1)</sup> M<sup>me</sup> Novick a remplacé M<sup>me</sup> M. ad interim et a été parfaite; elle sait imposer aux enfants ce à quoi M<sup>me</sup> M. ne pouvait jamais parvenir. Voilà l'histoire de ces dames, ou j'ometts plusieurs détails. Jusqu'à présent j'ai été très content des pépinières, qui dans ce moment sont déjà plus utiles à l'Institut que la plupart des dames de classe et font leur métier avec bonne volonté. Je desirerais vivement que Votre Altesse Imperiale daigne un jour assister à une répétition du soir ou les pépinières font l'office de repéteurs; il y en a quelquesunes que je ne voudrais pas échanger contre bien de professeurs quasi-célebres chez nous. Quand nous parviendrons à l'époque où la classe pédagogique doit être ouverte, et que les élèves âgées et les pépinières passeront par les études de l'Histoire et de la Théorie pédagogique, — nous aurons au sein de l'Institut même un choix de dames de classe, comme il ne s'en trou-

---

литвы, и это дѣлалось не случайно, такъ какъ я часто внимательно слѣдилъ за этимъ. Все вмѣстѣ заставило меня думать, что нельзя болѣе колебаться и что медлить болѣе не было возможности; тогда я рѣшился предложить Комитету не удерживать болѣе г-жу Г., которая уже давно желала уйти. Г-жа М., которая, какъ мнѣ кажется, представляла собою жертву жертвы и которая постоянно болѣла, послѣдовала за г-жею Г. <sup>1)</sup> Г-жа Новикъ ad interim замѣнила г-жу М. и была безупречна; она вызвала къ себѣ уваженіе дѣтей, чего никакъ не могла достигнуть г-жа М. Вотъ исторія этихъ классныхъ дамъ, въ которой я опускаю многія подробности. До сихъ поръ я былъ очень доволенъ пепиньерками, которыя въ настоящее уже время приносятъ пользу Институту гораздо болѣе, чѣмъ многія классныя дамы, и исполняютъ свои обязанности весьма охотно. Мнѣ бы очень хотѣлось, чтобы Ваше Императорское Высочество удостоили Вашимъ посѣщеніемъ одну изъ вечернихъ репетицій, гдѣ пепиньерки исполняютъ обязанности репетиторовъ; между ними есть такія, которыхъ бы я не промѣнялъ на многихъ изъ преподавателей, слывающихъ у насъ знаменитостями. Когда мы доживемъ до открытія педагогическаго класса, гдѣ старшія воспитанницы и пепиньерки будутъ проходить теорію и исторію педагогики, мы получимъ въ стѣ-

---

<sup>1)</sup> C'est l'arrivée du pasteur lutherien qui en definitif a fait prendre fuite à ces dames.

<sup>1)</sup> Приѣздъ лютеранскаго пастора окончательно обратилъ этихъ дамъ въ бѣгство.



vera que peu à l'étranger, et nulle part en Russie — j'en ai la ferme conviction.

### **Mesures secondaires.**

Comme j'ai eu déjà l'honneur d'observer plus haut, ce n'est pas par une mesure unique de discipline, de distribution de la journée ou par un changement dans le système des études qu'on peut opérer le bien dans un établissement d'éducation, si cette mesure n'est pas soutenue par des mesures secondaires continuées avec persévérance. Ces mesures secondaires peuvent se rapporter: aux objets dont on entoure les élèves; à l'emploi du temps hors les heures d'étude; aux livres de lecture; aux choses qu'on leur fait voir; enfin à la conversation; tout cela forme un ensemble auquel on donne le nom d'habitudes ou d'esprit d'un établissement; cet esprit encourage les bons, ranime les apathiques, provoque la curiosité studieuse et donne un appui intérieur à tout ce que les élèves peuvent apprendre en classe.

Dans ce but ont été dirigés: l'instruction aux élèves (qui a été soumise à Votre Altesse Impériale) concernant leur service à la cuisine et au lazaret. Pour mieux faire sentir aux élèves qu'il n'y a rien de deshonorant à s'occuper de la cuisine et du ménage en général, j'ai

---

нахъ нашего же Института такой контингентъ классныхъ дамъ, какихъ мало найдется за границей и нигдѣ въ Россіи; это—мое твердое убѣжденіе.

### **Второстепенныя мѣропріятія.**

Какъ я уже имѣлъ честь замѣтить выше, однѣми только мѣрами по отношенію къ дисциплинѣ, къ распредѣленію дня или измѣненію системы преподаванія нельзя достигнуть улучшенія въ учебномъ заведеніи, если онѣ не будутъ поддерживаться второстепенными мѣрами, проводимыми со строгою послѣдовательностью. Такія второстепенныя мѣры могутъ относиться ко всему окружающему воспитанницъ: къ внѣклассному времени, къ книгамъ для чтенія, къ тому, что имъ показываютъ, и, наконецъ, къ разговорамъ; все это вмѣстѣ составляетъ то, что называютъ обычнымъ строемъ, или духомъ заведенія; онъ, т. е. духъ заведенія, поощряетъ хорошихъ, подбодряетъ апатичныхъ, вызываетъ любознательность и даетъ внутреннюю поддержку всему тому, что воспитанницы приобрѣтаютъ въ классѣ. Съ такою цѣлью были составлены инструкціи воспитанницамъ (доложенныя Вашему Императорскому Высочеству) относительно ихъ занятій по кухнѣ и лазарету. Желая лучше убѣдить воспитанницъ въ томъ, что нѣтъ ничего унижительнаго въ занятіяхъ на кухнѣ и въ хозяйствѣ вообще, я просилъ

engagé ma femme et mes cousines Lanskoy (les Demoiselles d'Honneur) à venir faire un pot au feu dans toutes les règles, et l'enseigner aux élèves de l'Institut; tout le travail préparatoire a été fait par ces dames avec l'aide des élèves; elles y ont passé toute la journée. Les élèves y ont pris goût, mais ce qu'il faudrait encore pour rendre l'enseignement de Swittau (qui est nécessairement de toutes ces parties) plus facile et plus développé c'est de pouvoir faire à la Cuisine particulière toutes sortes de préparations de ménage, qui lui servent d'exemple pour démontrer dans la classe les différentes lois de Physique et de Chimie, dont les applications sont journalières et qui sont si indispensables à chacun de nous et surtout à une mère de famille, si elle veut économiser ses ressources, observer la propreté de la maison et conserver la santé de sa famille. Swittau est admirable sous ce rapport; il a complètement saisi ce que doit être l'étude de la Nature dans un établissement des demoiselles et comment cet étude doit trouver une application facile dans des phénomènes très simples qui nous entourent journellement, — ce que le bon Brandt <sup>1)</sup> ne pouvait jamais comprendre; il lui repugnait de faire descendre la science dans les détails du ménage, ou de relever les occupations d'une ménagère — en les rapprochant des

---

мою жену и моихъ двоюродныхъ сестеръ Ланскихъ (фрейлинъ) пріѣхать въ Институтъ и по всѣмъ правиламъ искусства сдѣлать супъ и научить этому воспитанницъ. Вся пригготовительная работа была сдѣлана ими при помощи воспитанницъ, и онѣ провели тамъ цѣлый день. Дѣтямъ это очень понравилось, но что слѣдовало бы еще установить, чтобы придать большую легкость и широту преподаванію Швиттау (который во ѳсемъ этомъ необходимо принимаетъ участіе), такъ это въ особой кухнѣ дѣлать всѣ хозяйственныя заготовки, которыя могли бы служить ему примѣрами въ классѣ для разъясненій различныхъ законовъ физики и химіи, приложенія которыхъ такъ повседневы, и которые такъ необходимы каждому изъ насъ и въ особенности матери семейства, если у нея есть желаніе экономно относиться къ свсимъ доходамъ, держать домъ въ чистотѣ и сохранять здоровье семьи. Швиттау восхитителенъ въ этомъ отношеніи; онъ вполне понялъ, чѣмъ должно быть изученіе Природы въ женскомъ учебномъ заведеніи, и какимъ образомъ это изученіе должно находить свободное приложеніе въ самыхъ простыхъ явленіяхъ, всегда насъ окружающихъ, чего милѣйшій Брандтъ <sup>1)</sup> никогда не могъ понять; его отталкивала мысль о низведеніи науки до хозяйственныхъ мелочей или о возвышеніи хозяйственныхъ занятій путемъ сближенія ихъ съ законами природы; онъ не постигалъ единеніе науки

---

<sup>1)</sup> Иоганъ Фридрихъ Брандтъ, инспекторъ Института съ 1837—46 гг., извѣстный академикъ и основатель зоологическаго музея при Академіи Наукъ.

lois naturelles; la liaison de la science avec la vie réelle — ce but supreme de toute education rationnelle lui echappait; la science etait pour lui sans applications dans la vie réelle, — et la vie réelle condamnée à n'avoir jamais rien de commun avec l'intelligence; c'est toujours l'atmosphère de la vieille scolastique, qui a fait tant d'intelligences improductives et tant de theories inapplicables. Swittau agit autrement: il commence toujours sa leçon de Botanique, de Physique et de Chimie par la chose la plus simple et connu à tout le monde; par exemple il parle un jour du lait caillé; sans employer aucun terme technique il examine l'état de lait caillé avant qu'il ne l'est devenu; examine les conditions sous lesquelles le caillot se forme; la difference de contexture entre le lait frais et le lait aigre; les differents produits qui s'y forme sous telle ou telle condition, observe l'influence des differents agents naturels dans la production du metamorphose comme: la temperature, l'air; cela le conduit naturellement à rechercher si c'est l'air entier qui a operé la transformation du lait, si ce n'est pas une de ces parties, laquelle, comment agit elle, comment la reconnaître, ou se remarquent-ils des phenomenes pareils, enfin comment s'appellent ces differentes parties de l'air — et le voila en pleine science. D'après la méthode scolastique il fallait commencer par la definition de la Physique et de la Chimie disserter longuement sur la difference des corps ponderables et impon-

---

съ дѣйствительной жизнью, что составляет конечную цѣль всякаго разумнаго воспитанія; наука у него оставалась всегда безъ примѣненія къ дѣйствительной жизни, а дѣйствительная жизнь у него осуждена на то, чтобы никогда не имѣть ничего общаго съ наукой; все это еще атмосфера старой схоластики, которая дала столько непроизводительныхъ знаній и столько неприложимыхъ теорій. Швиттау поступаетъ иначе: онъ начинаетъ свой урокъ по Ботаникѣ, Физикѣ или Химіи всегда съ самыхъ простыхъ и всѣмъ извѣстныхъ предметовъ; такъ, напр., онъ рассказываетъ о простоквашѣ; не употребляя ни одного технического термина, онъ анализируетъ молоко до его скисанія, разбираетъ условія, его образовавшія, сопоставляетъ составъ свѣжаго и скисшаго молока, различные продукты, которые въ немъ образуются при томъ или другомъ условіи, воздѣйствіе различныхъ явленій природы при видоизмѣненіи молока, какъ-то, температуры, воздуха; это, естественно, приводитъ его къ изслѣдованію, воздухъ ли въ цѣломъ или какая либо часть его произвела это превращеніе, какая именно, какъ ее найти, какъ она дѣйствуетъ, гдѣ встрѣчаются подобныя же явленія, наконецъ, какъ называются различныя части воздуха, и вотъ онъ уже въ области чистой науки. По схоластическому методу слѣдовало начать съ опредѣленій Физики и Химіи, вести длинную бесѣду о различіи вѣсомыхъ и невѣсомыхъ тѣлъ, о которыхъ

derables, que personne ne comprend encore clairement, des corps simples et des corps composés, parler d'oxygene et de hydrogene, ne pas oublier les acides, les oxydes etc... probablement au milieu de ces mots techniques le professeur scolastique oublierait le lait caillé — comme objet peu digne de sa science!

### Cuisine.

Swittau desire beaucoup de pouvoir montrer aux eleves pratiquement les operations necessaires pour faire les differents produits du lait, aussi bien que kwas, vinaigre, biere, pain etc.; l'ancienne cuisine particuliere n'offrait pas la possibilité de faire ses operations, et à cet effet nous avons appuyé l'idée du marchand Goussew qui s'est proposé de la refaire à neuf et gratis; cette histoire lui coutera environ 2,000 r. arg.; de plus il a cédé 200 r. arg. sur la somme de 1,400 r. arg., que l'Institut lui doit depuis longtemps; c'est le même Goussew qui autrefois a refait à neuf l'Eglise de l'Institut, et a reçu grace à la protection de Votre Altesse Imperiale une medaille en or. Nous serait-il permis d'esperer que Votre Altesse Imperiale ne lui refuserait pas Votre auguste protection à l'occasion de ces nouveaux services, d'autant plus que cette

---

пока еще нѣтъ и яснаго понятія, о тѣлахъ простыхъ и сложныхъ, сказать о кислородѣ и водородѣ, не забыть о кислотахъ и т. д. и т. д... среди этой технической терминологіи преподаватель-схоластъ, вѣроятно, забылъ бы о кислотѣ молока, какъ о предметѣ, мало достойномъ его науки.

### Кухня.

Швиттау очень желаетъ показать воспитанницамъ на практикѣ выработку различныхъ продуктовъ изъ молока, точно также приготовленіе кваса, уксуса, пива, хлѣба и т. д.; прежняя образцовая кухня не давала возможности этимъ заниматься, и поэтому мы остановились на мысли купца Гусева, который вызвался ее передѣлать заново и при томъ безвозмездно. Эта исторія ему обойдется около 2000 р. с., сверхъ того, онъ уступилъ 200 р. сер. на сумму 1400 р., которую ему уже давно долженъ Институтъ; это тотъ самый Гусевъ, который когда-то заново передѣлалъ Институтскую Церковь и получилъ золотую медаль, благодаря покровительству Вашего Императорскаго Высочества. Позвольте надѣяться, что Ваше Императорское Высочество не откажете ему въ Августѣйшемъ покровительствѣ за его новыя заслуги, тѣмъ болѣе, что на этотъ

fois-ci il ne s'agirait que du changement du cordon de la medaille; c'est un homme qui nous sera toujours très utile<sup>1)</sup>).

Pour revenir aux projets de Swittau, j'oserai adresser à Votre Altesse Imperiale une question respectueuse: sommes nous entrés dans Vos idées? Pour plus de clarté je prendrai la liberté de formuler ainsi la pensée de Votre Altesse Imperiale, que je voudrais crier sur les toits:

a) Nous ne voulons pas faire des eleves de l'Institut ni boulangeres, ni couturieres, ni cuisinieres, encore moins physiciennes ou chimistes.

b) Nous ne pretendons pas de leurs enseigner le menage comme une science, et nous ne croyons pas qu'une eleve sortant de l'Institut soit de prime-abord bonne menagere.

c) Mais nous croyons que si le professeur est bon, et l'eleve a bien etudie, elle emportera de l'Institut cet esprit d'observation qui est si necessaire à une mère de famille, et sans lequel l'esprit de suite est impossible, car nous l'habituons à exercer son esprit d'observation sur une matiere toujours prete et sur des objets qui l'entoureront chaque jour de sa vie.

---

разъ дѣло идетъ только о перемѣнѣ ленты для его медали; это человѣкъ, который намъ всегда будетъ очень полезенъ.<sup>1)</sup>

Чтобы вернуться къ планамъ Швиттау, осмѣлюсь почтительнѣйше спросить: прониклись-ли мы идеями Вашего Императорскаго Высочества?

Для большей ясности беру смѣлость слѣдующимъ образомъ формулировать идею Вашего Императорскаго Высочества, о которой готовъ былъ бы кричать, поднявшись на крыши домовъ.

a) Мы не имѣемъ въ виду образовывать изъ воспитанницъ Института ни булочницъ, ни портнихъ, ни кухарокъ, ни тѣмъ менѣе физиковъ и химиковъ.

b) Мы не стремимся преподавать имъ хозяйство, какъ науку, и не думаемъ, чтобы воспитанница, тотчасъ по выходѣ изъ Института, сдѣлалась хорошей хозяйкой.

v) Но мы полагаемъ, что если преподаватель былъ хорошъ, и воспитанница хорошо училась, то она вынесетъ изъ Института тотъ духъ наблюдательности, который такъ нуженъ матери семейства, и безъ котораго не можетъ быть и послѣдовательности въ мысляхъ, ибо мы приучаемъ ихъ упражнять наблюдательность на матерьялѣ всегда готовомъ и на предметахъ, которые въ теченіе ея жизни всегда будутъ ее окружать.

---

<sup>1)</sup> Этотъ Павелъ Гусевъ раньше пожертвовалъ еще 7,000 р. «благотворенія предъ памятию Императрицы Маріи Феодоровны», допустившей въ Институтъ двѣицъ купческаго званія.

d) Nous croyons en outre que l'étude rationnelle des phénomènes naturels lui fournira non seulement quelques indications utiles dans la vie de famille et l'aidera à se retrouver dans des cas difficiles de la vie réelle, mais lui donnera l'habitude de se rendre compte de ce qu'elle fait et ne pas trop se confier aux recettes empiriques ou superstitieuses, souvent pleines de dangers.

e) Nous croyons que l'habitude d'observation dans les mêmes détails de la vie de famille fortifiera mieux son intelligence, mieux que l'étude de toute autre science, moins réelle, moins applicable et presque impossible à une mère de famille.

f) Nous croyons que l'intérêt d'intelligence que nous tâchons de faire entrer dans les opérations de la vie domestique la prémuniront<sup>1)</sup> contre les préventions qu'on a malheureusement chez nous contre les occupations de ménage.

g) Nous supposons au surplus, que cet intérêt que nous voulons lui suggérer pour les occupations de ménage la détourneront<sup>1)</sup> des occupations moins innocentes et que par conséquent cette étude aura un effet moral, indépendamment de son côté pratique.

Pour continuer la série de ce que j'appelle mesures secondaires, — je dois avouer à Votre Altesse Impériale que j'ai pris la liberté d'en-

---

г) Мы думаемъ между прочимъ, что разумное изученіе явленій природы не только дастъ ей нѣсколько полезныхъ указаній въ семейной жизни и поможетъ ей не теряться въ различныхъ случаяхъ дѣйствительной жизни, но и вселитъ въ нее привычку отдавать себѣ отчетъ въ своихъ дѣйствіяхъ и не очень ввѣряться совѣтамъ, основаннымъ на опытѣ или суевѣріи, нерѣдко полнымъ опасностей.

д) Мы полагаемъ, что привычка къ наблюденію мелкихъ подробностей семейной жизни лучше укрѣпитъ ея разумъ, чѣмъ изученіе всякой другой науки, менѣе реальной, менѣе приложимой и менѣе доступной для матери семейства.

е) Мы полагаемъ, что умственный интересъ, который мы стараемся вселить въ изученіе круга домашней жизни, предостережетъ ее отъ того прудубжденія, которое, къ несчастію, существуетъ въ нашемъ обществѣ по отношенію къ веденію хозяйства.

ж) Мы предполагаемъ, кромѣ того, что тотъ интересъ, который мы хотимъ внушить ей къ занятіямъ по хозяйству, отклонитъ ее отъ интересовъ менѣе нравственныхъ, и что такимъ образомъ это преподаваніе будетъ имѣть еще нравственное вліяніе, независимо отъ своей практичности.

Продолжая излагать рядъ мѣръ, которыя называю второстепенными, я долженъ признаться Вашему Императорскому Высочеству, что взялъ на себя смѣ-

<sup>1)</sup> Неправильное согласованіе въ подлинникѣ.

gager ma femme de mener les pepinieres dans une petite ecole inconnu, mais qui à l'avantage de posseder pour maitre un homme de talent qui pratique la methode Lancasterienne dans toute sa docte pureté; dans <sup>1)</sup> cette methode il faut voir soi-même et j'ose esperer que les pepinieres ont rapporté de cette visite bien des indications utiles.

Peterson a eu l'idée de remplacer le bal par une representation de physique amusante et de prestidigitation, qui a beaucoup interessé les eleves. Nous avons banni l'usage de dejeuner aux examens, malgré l'antiquité de cet usage, supposant que l'Institut n'a pas assez d'argent pour le depenser inutilement et que chacun peut avoir son diner chez-soi. Cet argent a été employé pour l'achat de bons livres qui ont été distribués en recompense aux eleves.

Dès l'automne on a prepare la terre au jardin de l'Institut; chaque bonne eleve en aura une petite portion pour y planter ce qu'elle voudra; le reste du terrain sera partagé en d'autres portions ou seront placés les plantes les plus usuels comme blé, avoine, froment, chenevis, pavots etc. Un choix des fleurs en pot est fait pour faciliter l'etude de la Botanique.

---

лость просить жену свозить пепиньерокъ въ маленькую, малоизвѣстную школу, счастливую тѣмъ, что обладаетъ даровитымъ учителемъ, который практикуетъ ланкастерскій методъ въ его строго научномъ видѣ; эту методу нужно видѣть на практикѣ, и смѣю думать, что пепиньерки вынесли изъ этого посѣщенія много полезныхъ указаній.

Петерсону пришла мысль замѣнить балъ представленіемъ интересныхъ явлений изъ физики и фокусами, что очень заинтересовало воспитанницъ. Мы изгнали обычные завтраки во время экзаменовъ, несмотря на давность ихъ существованія, думая, что у Института нѣтъ достаточно средствъ для такихъ бесполезныхъ тратъ, и что каждый можетъ имѣть свой обѣдъ у себя дома. На употреблявшіяся для этого деньги были куплены хорошія книги, которыя розданы въ награду воспитанницамъ.

Съ осени была заготовлена земля въ саду Института; каждая хорошая воспитанница получить небольшой кусокъ земли, чтобъ сажать на ней, что захочетъ; остальная часть земли будетъ раздѣлена на другіе участки, и на нихъ будутъ воздѣлываться самыя обычныя растенія, какъ рожь, овесъ, пшеница, конопля, макъ и т. д. Выборъ комнатныхъ цвѣтовъ сдѣланъ для облегченія занятій по Ботаникѣ.

---

<sup>1)</sup> Такъ въ подлинникѣ.

Nous sommes avec Peterson à l'affut de tous les livres d'éducation russes et étrangers qui peuvent être conformes au but de l'Institut — et aussi à ses moyens. Par différentes voies la Bibliothèque a augmenté. Il y a peu de bons livres en russe!

En vue des petites classes de l'Institut j'ai publié cette année deux livres d'enfants et un cahier de chant avec la musique appropriée à la voix des petits chanteurs.

J'ai terminé un assez grand livre pour l'éducation élémentaire qui sera publié dans le courant de cette année. En outre j'ai fait traduire les trois volumes du livre de Schreiber, dont les gravures sont placées aux murs de la petite classe; la traduction est achevée et je l'ai revue, mais il me faut un homme spécial pour mettre ce livre à la hauteur de la science en ce qui concerne les plantes et les animaux de Russie et conformément au but qu'on se propose dans ce livre, car je n'ose pas prendre cela sur moi, ne cultivant les sciences naturelles qu'en amateur; mais telle est notre pénurie en fait d'hommes d'une instruction réelle, que je ne sais à qui m'adresser; le seul individu qui me comprendrait comment ce livre doit être fait (Kamensky) est malheureusement à l'étranger. J'attendrai son retour.

Depuis longtemps j'ai tracé un plan et j'ai recueilli des matériaux

---

Мы вмѣстѣ съ Петерсономъ зорко слѣдимъ за выходомъ всѣхъ русскихъ и иностранныхъ дѣтскихъ книгъ, которыя могли бы соотвѣтствовать цѣлямъ Института и его воспитательнымъ приемамъ. Библіотека увеличилась въ разныхъ направленіяхъ. Въ ней мало русскихъ книгъ!

Для маленькихъ классовъ Института я издалъ въ этомъ году двѣ дѣтскія книги и тетрадь для пѣнія съ музыкой, приспособленной къ голосамъ маленькихъ пѣвцовъ.

Я окончилъ довольно большую книгу для первоначальнаго воспитанія, которая будетъ издана въ теченіе этого года. Между прочимъ я далъ перевести три тома книги Шрейбера, изъ которыхъ картинки развѣшены по стѣнамъ младшаго класса; переводъ оконченъ, и я его просмотрѣлъ, но мнѣ нуженъ специалистъ, чтобы согласовать эту книгу съ требованіями современной науки относительно растений и животныхъ Россіи, а также согласовать съ тою цѣлью, которая выдвигается во всемъ сочиненіи, такъ какъ я не рѣшаюсь взять это на себя въ виду того, что занимаюсь естественными науками только какъ любитель; но ужъ такова наша бѣдность въ людяхъ съ реальнымъ образованіемъ, что я не знаю, къ кому обратиться; единственный человѣкъ, который бы меня понималъ, какого характера должна быть эта книга (Каменскій), къ сожалѣнію, за границей. Буду ждать его возвращенія.

Я уже давно составилъ планъ и собралъ матерьялъ для такой книги, ко-



pour un livre qui pourrait être donné à chacune des élèves sortant de l'Institut et lui servir d'une espèce de Manuel, qui contiendrait des principes de morale, de règles de conduite dans le monde et quelques notions pédagogiques et de ménage aussi — le tout applicable à la vie russe; mais il me fallait une femme pour écrire la majeure partie de ce livre; je me suis adressé à plusieurs — elles ne m'ont pas compris. Enfin j'en ai trouvé une par hasard, dont je suis parfaitement content et qui a déjà écrit la moitié du livre sous ma direction, j'espère terminer ce livre (indispensable pour nos gouvernantes surtout) dans le courant de l'année.

Que d'amour-propre et de presumption! pensera peut-être Votre Altesse Impériale. Non, Madame, — sur ma conscience; je donnerai cher à celui qui se chargerait de cette besogne difficile et fastidieuse, qui ne procure ni profit, ni gloire; c'est l'histoire de Mahomet et de la montagne; j'ai eu beau crier à la montagne c'est-à-dire dans différents comités, réunions et dans des articles de journaux! la montagne n'a pas bougé; tout ce qui paraît chez nous en fait de livres d'éducation, à quelques exceptions rares, est au-dessus de toute critique et par respect pour soi-même et par commiseration pour les enfants on n'a pas le courage de leur donner tout ce qui se publie chez nous dans ce genre;

---

тору можно было бы предлагать каждой воспитанницѣ при выходѣ изъ Института; она могла бы служить въ родѣ руководства, въ которомъ указаны были бы принципы нравственности, правила о томъ, какъ держать себя въ обществѣ, нѣкоторыя понятія по педагогикѣ, а также по хозяйству, и все это должно быть приложимо къ жизни въ Россіи: но нужна женщина, которая бы написала большую часть этой книги; я обращался уже къ нѣсколькимъ, но онѣ меня не понимали. Наконецъ, я случайно нашелъ такую личность, которою я вполне доволенъ, и которая подъ моимъ руководствомъ уже написала половину; надѣюсь окончить эту книгу (необходимую для нашихъ гувернантокъ въ особенности) въ теченіе этого года.

Сколько самолюбія и самомнѣнія! быть можетъ, подумаете Ваше Императорское Высочество. По совѣсти скажу, нѣтъ; я дорого заплачу тому, кто возьмется за это трудное и скучное дѣло, не дающее ни выгоды, ни славы; это повтореніе исторіи Магомета и горы; напрасно я кричалъ этой горѣ, иначе говоря, кричалъ въ разныхъ комитетахъ, собраніяхъ и журнальныхъ статьяхъ! гора не сдвинулась; все, что является въ области нашей дѣтской литературы, за рѣдкими исключеніями, ниже всякой критики; вотъ почему, и изъ уваженія къ себѣ самому и изъ состраданія къ дѣтямъ, не рѣшаешься давать имъ всего того, что издастся у насъ въ этой области; вслѣдствіе этого мнѣ пришлось держаться

force a été de suivre le grand principe: «quand on veut rendre une idée réalisable il faut commencer par la réaliser soi-même». Et combien de choses restent-il à faire!

### Chant.

Votre Altesse Imperiale avait temoigné le desir que la methode Wilhem soit introduit à l'Institut; l'excellence de cette methode n'a pas echappé à Votre esprit éclairé. Mais je dois Vous dire à ma grande confusion que nous n'avons pas un seul musicien à Petersbourg qui n'ouvre des grands yeux quand on lui parle de cette methode inconnue!! — j'en ai fais la triste experience! — Depuis 4 ans deja que je fais le phophete dans le desert à propos de la methode Wilhem; j'en ai parlé, j'en ai ecris; quelques personnes m'ont entendu et sont venus tout naturellement me demander des manuels et des maitres. C'est-la ou est la difficulté! En France une ecole entiere fournit des maitres de cette methode; en Allemagne chaque maitre d'ecole la pratique (car la methode Wilhem n'est autre chose que la methode employée dans les ecoles allemandes des temps immemoriaux); mais chez nous elle est inconnue dans toute la force du terme. J'ai cru pouvoir

---

правила: «если хочешь осуществить какую нибудь идею, нужно самому ее осуществлять». А сколько еще дѣла!

### Пѣніе.

Вашему Императорскому Высочеству угодно было выразить желаніе, чтобы въ Институтѣ была введена метода Вильгема; превосходство этой методы не скрылось отъ Вашего просвѣщеннаго ума! Но я съ великимъ смущеніемъ долженъ сказать, что нѣтъ въ Петербургѣ ни одного музыканта, который бы не открылъ удивленно глазъ при вопросѣ объ этой неизвѣстной методѣ!! Къ сожалѣнію, я это испыталъ на дѣлѣ! Вотъ уже четыре года я въ пустынь проповѣдую методу Вильгема; я говорилъ о ней, я кричалъ о ней; нѣсколько лицъ вняли мнѣ и, совершенно естественно, пришли ко мнѣ требовать руководства и учителей. Въ этомъ-то и заключается трудность! Во Франціи цѣлая школа даетъ учителей этой методы; въ Германіи каждый учитель ее практикуетъ (такъ какъ метода Вильгема есть не иная, какъ та, что практикуется во всѣхъ нѣмецкихъ школахъ съ незапамятныхъ временъ), но у насъ она неизвѣстна въ полномъ смыслѣ слова. Я думалъ, что мнѣ удастся создать такое лицо, которое бы практиковало эту методу въ школѣ лѣсоводства; ему для того даны были всѣ средства; графъ Киселевъ щедро обезпечилъ его всѣмъ тѣмъ, что нужно было

styler un individu pour pratiquer cette methode à l'Ecole forestiere; il a été entouré de tous les moyens; le Comte Kisselew a liberalement pourvu à tout ce qui etait necessaire pour ce but; un appareil special pour cette methode, employé dans les ecoles de chant, est venu de Paris à grands frais. Obligé de soigner cet enseignement — après une demi-année j'ai clairement vu qu'en fait de methode de Wilhem il n'y avait... que le muet appareil! L'homme a si bien saisi cette methode. J'ai du etouffer mon œuvre de mes propres mains; après bien de recherches j'ai trouvé pour l'Institut forestier un autre individu, qui est meilleur — du moins il se donne la peine d'etudier la methode! — Voilà ou j'en suis. E.<sup>1)</sup> est complètement incapable de la pratiquer, et l'y forcer ce serait detruire le peu qu'il peut faire par routine, — vu qu'il ne peut pas prendre deux accords reguliers de suite. Je me suis mis toutefois en correspondance avec plusieurs personnes pour trouver ce phenix introuvable — mais, franchement, après tant de mauvais succès, je n'ose rien promettre la-dessus, malgré tout le desir que j'ai à servir Votre Altesse Imperiale et malgré l'interet personnelle que j'attache à l'introduction chez nous de la methode Wilhem.

La même difficulté arrive pour les maitres de chant italiens; après Dawid et vu l'absence des chanteurs de l'Opera, je n'osais confier

---

для этой цѣли; специальный инструментъ, употребляющійся для этой методы въ школахъ пѣнія, былъ за большія деньги доставленъ изъ Парижа.

На меня возложена была забота объ этомъ преподаваніи, и черезъ полгода я ясно увидѣлъ, что отъ методы Вильгема оставался только... нѣмой инструментъ! Такъ прекрасно была понята метода. Я долженъ былъ собственными руками задушить свое же дѣло; послѣ долгихъ поисковъ я нашелъ для Лѣснаго Института другое лицо, которое болѣе подходитъ; оно по крайней мѣрѣ старается изучить эту методу! Вотъ чего я достигъ. Е...<sup>1)</sup> совершенно неспособенъ пользоваться этой методой, и заставлятъ его примѣнять ее значило бы уничтожить и то небольшое, что онъ въ состояніи дѣлать по рутинѣ, такъ какъ онъ не можетъ правильно взять двухъ аккордовъ подъ рядъ. Не смотря на то, что я вступилъ въ переписку съ нѣсколькими лицами, чтобы найти этого недосыгаемаго феникса, говоря откровенно, претерпѣвъ столько неудачъ, я уже не рѣшаюсь ничего обѣщать въ этомъ отношеніи, хотя всѣми силами желаю служить Вашему Императорскому Высочеству и самъ очень интересуюсь введеніемъ у насъ методы Вильгема.

То же самое затрудненіе мы встрѣчаемъ и съ учителями итальянскаго пѣнія; послѣ Давида, а также въ виду отсутствія оперныхъ пѣвцовъ, я не рѣшился

<sup>1)</sup> Учитель пѣнія въ Маріинскомъ Институтѣ 1838—47 гг.

M<sup>lle</sup> Friedberg<sup>1)</sup> à aucun de mettre<sup>2)</sup> d'ici; un certain Casella que Dawid m'a recommandé n'a pas consenti à servir d'interim; au reste M<sup>lle</sup> Friedberg n'a rien perdu; à cause de la période de puberté elle ne devait pas chanter, car cela pouvait lui être nuisible.

### Le vol.

Le vol de l'argenterie à l'Institut est une chose des plus affligeantes; ce n'est pas seulement Kohl<sup>3)</sup> qui en est fautif, mais nous tous; il fallait prévoir une chose, qui vraiment n'entrait dans la tête de personne, c'est qu'il ne suffit pas qu'une sentinelle soit placée à son poste, — mais de plus que ce n'est pas pour dormir qu'on l'a placée: le voleur a passé sous le nez de la sentinelle! — Des mesures sont prises pour que dorenavant pareille chose n'arrive, mais il fallait les prendre un peu plutôt; parmi les nombreux détails dont nous sommes occupés la sentinelle n'a pas été oublié, — mais l'idée qu'une sentinelle existe pendant la nuit nous a tranquilisé; nous avons eu le grand tort de penser que cette sentinelle était comme toute autre une sentinelle sérieuse. Le seul côté de la question qui peut nous servir

---

вѣрить г-жу Фридбергъ<sup>1)</sup> ни одному изъ здѣшнихъ учителей; нѣкій Казелла, котораго мнѣ рекомендовалъ Давидъ, не согласился служить interim; впрочемъ г-жа Фридбергъ ничего не потеряла: въ періодъ формировація она не должна была пѣть, такъ какъ это могло бы ей повредить.

### Кража.

Покража Институтскаго серебра—явленіе въ высшей степени грустное; въ этомъ виновать не только Коль<sup>2)</sup>, но мы всѣ; слѣдовало предвидѣть, а это на самомъ дѣлѣ никому не приходило въ голову, что недостаточно сторожа на посту и затѣмъ, что не для сна его туда поставили: воръ прошелъ подъ самымъ носомъ стражи! Приняты мѣры, чтобы впредь не произошло того же, но слѣдовало ихъ принять немного раньше; среди многочисленныхъ мелочей, которыми мы занимались, не забыто было и о караулѣ, но мысль, что ночью существуетъ караулъ, насъ совсѣмъ успокоила; мы впали въ большую ошибку, думая, что эта стража, какъ и въ другихъ мѣстахъ, была серьезной охраной. Единственное, что намъ можетъ служить въ этомъ извиненіемъ, такъ это то, что

---

<sup>1)</sup> Бывшая воспитанница Маріинскаго Института, въ которой Великая Княгиня принимала большое участіе, впоследствии — извѣстная пѣвица, по мужу, Лешетицкая.

<sup>2)</sup> Ореографія подлинника.

<sup>3)</sup> Коль Вольдем. Петр. Смотритель 1845—1848 гг.

d'excuses — c'est que pareil fait est arrivé même au Palais imperial. Cette affligeante circonstance a donné lieu à un trait touchant, qui est peut être digne à être porté à la connaissance de Votre Altesse Imperiale et qui prouve que les enfants ne sont pas si mauvais comme l'a pensé M<sup>me</sup> G.: une eleve de la petite classe, voyant Kohl très triste après cet evenement lui adressa une consolation, en disant: «Vous etes triste de ne pas pouvoir nous donner des cuiellieres d'argent; savez Vous ce qu'il faut faire: faites un plat de moins à notre diné, economisez cet argent et achetez les cuiellieres avec».

Grace à Dieu on n'a pas eu besoin de recourir à ce genre d'economie, — et les cuiellieres ont été achetées avec les moyens ordinaires de l'Institut. Ce revirement assez important est du à l'habileté administrative de Peterson, malgré les anciennes dettes payées et les depenses de remonte si considerables qu'a exigé le batiment de l'Institut. Je ne sais, Madame, si Peterson a eu le bonheur de meriter les suffrages de Votre Altesse Imperiale, mais je crois de mon devoir de temoigner en conscience, que Vous avez dans lui un serviteur probe, devoué, prudent et infatigable. Bien d'intrigues se sont élevés contre lui, car il etait le point de mire de tous ceux qui etaient mecontents du nouvel ordre des choses, et il a eu des rudes moments à passer, mais tout cela ne l'avait pas fait devier d'un cheveu du chemin tracé par Votre Altesse

---

тоже самое случилось въ Императорскомъ Дворцѣ. Это печальное обстоятельство вызвало трогательный фактъ, который, быть можетъ, достоинъ доклада Вашему Императорскому Высочеству и который доказываетъ, что дѣти не такъ дурны, какъ о нихъ думала г-жа Г.: воспитанница маленькаго класса, видя, что Коль послѣ этого случая очень грустенъ, постаралась утѣшить его, сказавъ: «Вы огорчены, что не можете намъ дать серебряныхъ ложекъ; знаете, что нужно сдѣлать? давайте намъ за обѣдомъ однимъ блюдомъ меньше, скопите деньги и тогда на нихъ купите ложки».

Слава Богу незачѣмъ было прибѣгать къ такой экономіи, и ложки были куплены на обыкновенныя средства Института. Такое серьезное возстановленіе инвентаря стало возможнымъ благодаря административному искусству Петерсона, причеиъ даже уплачены были старинныя долги Института, а между тѣмъ расходы по ремонту, котораго требовало Институтское зданіе, были такъ велики. Не знаю, имѣлъ ли Петерсонъ честь удостоиться одобренія Вашего Императорскаго Высочества, но считаю обязанностью по совѣсти засвидѣтельствовать, что въ немъ Вы имѣете честнаго, преданнаго, благоразумнаго и неутомимаго слугу. Много было интригъ противъ него, онъ служилъ мишенью для всѣхъ тѣхъ, которые были недовольны новыми порядками, ему пришлось пережить тяжелыя ми-

Imperiale; bien d'intrigues s'eleveront dans la suite, car bien de machinations occultes se preparent sous mains, autant qu'on peut le remarquer, — mais j'ai une ferme croyance dans la perspicacité éclairée de Votre Altesse Imperiale. Je n'ajouterai plus un mot, laissant le reste aux moments ou j'aurai le bonheur d'etre admis en presence de Votre Altesse Imperiale.

---

Cette lettre ecrite à plusieurs reprises et commencée il y a 4 mois je la termine à Wiborg, ou je me suis retiré pour prendre un peu de repos et de santé, et ou j'ai acheté une petite ferme qui doit servir de Winterquartier pour ma vieillesse et même un peu plutôt; car plus j'avance en age, plus l'air de Pétersbourg me devient malsain et l'atmosphère de la société plus pénible.

Cette lettre a du me servir de memorandum pour repondre aux questions que Votre Altesse Imperiale daignerez peut etre m'adresser sur des circonstances que le temps a pu effacer de ma memoire. Apprenant le retour de Votre Altesse Imperiale j'etais décidé de revenir dans peu à Petersbourg, mais malheureusement une fièvre epidémique qui s'est déclaré sur tout le littoral ou est ma ferme, a envahi toute ma

---

нуты, но все это ни на волосъ не заставило его сойти съ пути, намѣченнаго Вашимъ Императорскимъ Высочествомъ; въ будущемъ явится еще много интригъ, потому что, насколько можно замѣтить, подъ рукою готовятся многія тайныя махинаціи, но я твердо вѣрю въ просвященную проницательность Вашего Императорскаго Высочества. Не прибавлю слова, оставляя прочее до того момента, когда буду имѣть счастье получить разрѣшеніе явиться предъ Вашимъ Императорскимъ Высочествомъ.

---

Письмо это, написанное въ нѣсколько приемовъ и начатое уже четыре мѣсяца тому назадъ, оканчиваю въ Выборгѣ, куда удалился, чтобы немного отдохнуть и поправить здоровье, и гдѣ я купилъ небольшую ферму, которая должна мнѣ служить винтерквартиръ для моей старости и даже нѣсколько раньше, такъ какъ чѣмъ я становлюсь старше, тѣмъ воздухъ Петербурга становится для меня вреднѣе, а общественная атмосфера тяжелѣе.

Это письмо должно было мнѣ служить, какъ меморандумъ для отвѣта на тѣ вопросы, какими, быть можетъ, удостоили бы меня Ваше Императорское Высочество относительно тѣхъ обстоятельствъ, вспоминаніе о которыхъ могло бы у меня исчезнуть за долгимъ временемъ. Узнавъ о возвращеніи Вашего Высочества, я рѣшилъ бы въ скоромъ времени вернуться въ Петербургъ, но, по несчастію, эпидемическая лихорадка, обнаружившаяся на всемъ морскомъ берегу,

maison, à commencer par ma femme, sans excepter un seul domestique; moi seul je lutte encore tant bien que mal contre ce fleau et je remercie Dieu des forces qu'il me donne pour soigner ma famille, mais les symptômes precurseurs de la fièvre viennent déjà m'assaillir chaque jour; la desolation est telle, que j'ai dû quitter ma ferme et venir loger dans une auberge de Wiborg, pour mettre ma femme plus à la portée du médecin et de la pharmacie, vu que ma ferme est à 14 verstes de la ville. Grâce à Dieu ma femme va mieux, mais son état exige les plus grandes précautions, car sa fièvre a été très forte et que les récives sont terribles. Je me mettrai en route dès que l'état de ma femme me permettra de le faire sans danger et si je ne tombe pas tout à fait malade à mon tour, même sans attendre la terminaison de quelques affaires d'intérêt que j'ai ici.

En relisant cette longue lettre — je me trouve dans l'obligation d'y ajouter encore quelques lignes, puisque je me décide de la présenter à Votre Altesse Impériale. Je remarque que je n'y ai rien dit sur les autres établissements.

La Clinique — Elisabeth va de soi-même; des longtemps, j'espère, on n'aura pas besoin de toucher à son Règlement; les moyens que nous avons employés jusqu'à présent suffisent à son entretien. D'après le

---

на которомъ расположена моя ферма, охватила весь мой домъ, начиная съ моею женою и не исключая никого изъ прислуги, я одинъ еще кое-какъ борюсь съ этимъ бичомъ и благодарю Бога за тѣ силы, которыя Господь мнѣ даруетъ для ухода за моею семьей, но признаки, обыкновенно предшествующіе болѣзни, уже поражаютъ меня ежедневно; тяжелое положеніе наше дошло до того, что я долженъ былъ оставить ферму и поселиться въ плохой гостинницѣ Выборга, чтобы жена моя была ближе къ доктору и аптекѣ, такъ какъ ферма моя въ 14 верстахъ отъ города. Слава Богу женѣ лучше, но состояніе ея требуетъ большой осторожности въ виду того, что лихорадка у нея была очень сильна и что ея рецидивы ужасны. Пушусь въ путь, какъ только здоровье жены позволитъ мнѣ это сдѣлать безъ опасности, и если я самъ не заболѣю; не стану ожидать исхода здѣсь нѣкоторыхъ личныхъ моихъ дѣлъ.

Перечитавъ это длинное письмо, считаю себя обязаннымъ прибавить къ нему еще нѣсколько строкъ, такъ какъ рѣшаюсь отправить его Вашему Императорскому Высочеству. Замѣчаю, что я ничего не сказалъ о другихъ учрежденіяхъ.

Елизаветинская больница идетъ удовлетворительно; надѣюсь, что еще долгое время не нужно будетъ касаться ея Устава; средства, которыми мы пользовались до сихъ поръ, достаточны для ея содержанія. На основаніи маленькаго

petit rapport imprimé qui a du être présenté à Votre Altesse Imperiale. Vous avez peut être déjà porté Votre attention sur ce fait remarquable, que sur 350 enfans malade nous n'avons eu que 74 morts, c'est-à-dire moins que la quatrième partie, tandis d'après les tables de mortalité à peine la moitié des enfans sains parviennent jusqu'à l'âge de 4 ans. Ce rapport est basé sur des feuillets dressés chaque jour à la Clinique, donc aucune blague n'y est possible.

Ma femme a été profondément touchée de la bienveillance avec laquelle Votre Altesse Imperiale a daigné accueillir son rapport annuel et de la générosité avec laquelle Vous avez fixé, Madame, le chiffre des récompenses. Seulement elle trouve que c'est trop et elle se propose, profiter de Votre autorisation, pour ne pas distribuer cette somme en entier aux gouvernantes. L'école de Colonna est vraiment dans un état ascendant — et une des preuves de cet état — c'est la quantité de pensionnaires payantes, la plupart entretenues par les meilleures familles de Petersbourg. Je ne suis pas assez content de la petite classe, malgré les améliorations introduites, mais elle ne parviendra pas au but désirable avant que l'Institut Marie ne sera en état de nous fournir une gouvernante stylée expressement pour s'occuper des petits enfans.

---

печатнаго отчета, который долженъ былъ быть представленъ Вашему Императорскому Высочеству, Вы, быть можетъ, уже обратили вниманіе на тотъ замѣчательный фактъ, что на 350 больныхъ дѣтей у насъ было только 74 смертныхъ случая, т. е. умирало менѣе четвертой части, тогда какъ по записямъ о смертности едва половина здоровыхъ дѣтей достигаетъ четырехлѣтняго возраста. Этотъ отчетъ основывается на ежедневныхъ больничныхъ запискахъ, такъ что въ немъ не можетъ быть никакой фальши.

Жена моя глубоко тронута тою благосклонностью, съ которою Ваше Императорское Высочество удостоили принять ея годовой отчетъ, и тою щедростью, съ которою Вы назначили размѣры вознагражденій. Она находитъ только, что этого слишкомъ много, и думаетъ воспользоваться Вашимъ разрѣшеніемъ, чтобы не всю эту сумму раздать между гувернантками.

Коломенское училище, въ буквальномъ смыслѣ слова, осаждается, однимъ изъ доказательствъ чего служитъ число платныхъ пенсионерокъ, содержимыхъ въ большинствѣ случаевъ лучшими семьями Петербурга. Я не вполне доволенъ маленькимъ классомъ, несмотря на введенныя тамъ улучшенія, но этотъ классъ не достигнетъ желательной постановки, пока Маріинскій Институтъ не будетъ въ состояніи намъ дать гувернантку, специально подготовленную для занятій съ маленькими дѣтьми.



La maison d'accouchement <sup>1)</sup>, que j'ai visité à plusieurs reprises et à l'improviste me donne beaucoup de satisfaction sous tous les rapports. Mais ce ne que quand j'aurai l'honneur d'être admis en présence de Votre Altesse Imperiale que je pourrais m'expliquer plus en détail sur l'avenir de cet Etablissement; ici je me bornerai à dire, que le projet de Seidlitz contient à mon avis beaucoup de bonnes choses, mais que je le trouve inexécutable en grande partie, tant que ne sera décidé la grande et fondamentale question; savoir:

Le Directeur en chef sera-t-il un medecin etranger, qui, pendant les premieres années au moins, ne sera pas en etat de diriger lui-même toute l'administration et toute la comptabilité? ou

Le Directeur en chef sera-t-il réellement le chef complet de l'établissement et dirigera toutes les trois parties: scientifique, administrative et financiere?

Je penche toujours pour le dernier systeme, qui a mille avantages inappréciables, et surtout prémunirait l'établissement du doublement de l'autorité, toujours lié à des grands inconvenients.

Si j'osai avoir une idée la-dessus, Madame, je dirai, qu'à mon avis, Ettinger ferait un excellent chef pour la maison et je n'hésiterai pas à lui confier toutes les trois parties, car il est assez savant pour la

---

Родовспомогательный домъ <sup>1)</sup>, который я посѣщала нѣсколько разъ и притомъ неожиданно, меня вполне удовлетворяетъ во всѣхъ отношеніяхъ. Но только когда буду имѣть честь явиться къ Вашему Императорскому Высочеству, выскажусь въ большихъ подробностяхъ о будущности этого учрежденія; въ настоящее время ограничусь только выраженіемъ той мысли, что проектъ Зейдлица, по моему, содержитъ много хорошаго, но считаю его въ большей его части невыполнимымъ, пока не будетъ рѣшенъ главный и основной вопросъ, а именно:

Будетъ ли главнымъ директоромъ иностранный врачъ, который, въ теченіе по крайней мѣрѣ первыхъ лѣтъ, не будетъ въ состояніи лично управлять всей административной и счетной частью, или же главный директоръ дѣйствительно станетъ руководителемъ учрежденія и будетъ управлять всѣми тремя его сторонами: научной, административной и финансовой?

Я всегда стою за послѣднюю систему, на сторонѣ которой множество неопредѣлимыхъ преимуществъ и въ особенности то, что она охранитъ заведеніе отъ двойственности во власти, всегда соединяющейся съ большими неудобствами.

Если осмѣлюсь имѣть мнѣніе объ этомъ, то скажу Вашему Императорскому Высочеству, что на мой взглядъ Эттингеръ былъ бы прекраснымъ гла-

---

<sup>1)</sup> Повивальный Институтъ.

partie scientifique et assez russe pour pouvoir diriger l'administration avec toutes nos formalités. Cette combinaison doit être développée avec plus de détails, ce que je me réserve pour l'avenir, si Votre Altesse Impériale daignez me le permettre. Pour le moment je tâche seulement de constater que d'après la décision sur la question fondamentale ci-dessus mentionnée, et pas autrement, qu'on peut tracer au Règlement définitif pour la maison, — car chacun des deux cas — exige des règles tout à fait différentes, et la rédaction doit être tout à fait autre.

Peut être Votre Altesse Impériale n'ignore l'Elle pas, que Sa Majesté l'Empereur m'a très gracieusement accordé la place d'adjoint de M<sup>me</sup> de Boutourline à la Bibliothèque et que je ne fais plus partie de la 2<sup>me</sup> section, quoique j'ai été assez heureux pour avoir la permission d'y achever un certain travail commencé. Je croyais que ce nouveau service me donnera plus de moyens de soigner ma santé, mais malheureusement ma nouvelle besogne me donne beaucoup de tracas, — car je suis l'intendant de la maison Roumiantzew et je passe ma vie avec des charpentiers menuisiers et autres artisans. De plus «la Société des visiteurs» m'est tombé du ciel; nous avons pensé ne faire qu'une petite compagnie pour une meilleure distribution des aumones, — je me sais com-

---

вою дома, и я бы не задумался ввѣрить ему всѣ три стороны управленія, такъ какъ онъ обладаетъ достаточной научностью, чтобы завѣдывать научной стороною, и является достаточно русскимъ, чтобы руководить административной стороною дѣла со всѣми нашими формальностями. Это соображеніе должно быть развито съ большими подробностями, что и сохранию для себя на будущее время, если Ваше Императорское Высочество соизволитъ мнѣ дать на то разрѣшеніе. Въ настоящее же время я стараюсь только констатировать тотъ фактъ, что только по разрѣшеніи вышеизложеннаго основнаго вопроса и не раньше того можно начертать опредѣленный уставъ для учрежденія, такъ какъ каждая изъ этихъ двухъ системъ требуетъ совершенно особыхъ правилъ и особой редакціи.

Вѣроятно Вашему Императорскому Высочеству уже небезызвѣстно, что Его Императорское Величество всемилостивѣйше пожаловалъ мнѣ мѣсто помощника Бутурлина при Библиотекѣ, и что я уже не состою при 2-мъ Отдѣленіи, хотя и настолько счастливъ, что получилъ разрѣшеніе окончить начатую тамъ работу. Я думалъ, что новая моя служба дастъ мнѣ возможность больше беречь свое здоровье, но, къ сожалѣнію, новое мое дѣло причиняетъ мнѣ много безпокойства, такъ какъ состою Управляющимъ Дома Румянцева и провожу жизнь съ плотниками, столярами и разными мастеровыми. Къ тому же «Общество по сѣтителей» мнѣ упало съ неба; мы думали организовать только небольшой кружокъ для лучшаго распредѣленія милостыни, и не знаю, какъ и зачѣмъ

ment et pourquoi on m'a élu président, comment la Société est devenue immense, comment nous avons dépensé 12 m. r. arg., comment 5,000 familles nous sont tombés sur les bras, comment nous avons fondé trois établissements de bienfaisance et comment me voila écrasé par la multitude d'affaires de cette Société! Que la volonté de Dieu soit faite — je n'ai pas pu reculer — en conscience; heureusement cette fonction est elective et l'année suivante je pourrais degrading de ma présidence.

Vous ne penserez pas, sans doute, Madame, que cette besogne inattendue me distraie de Vos affaires; au contraire les moyens de la «Société des visiteurs» me donnent la possibilité de placer des pauvres filles à l'Institut, à l'Ecole de Colonna, et des accouchées à la maison d'accouchement aux frais de la Société, aussi bien que des malades à la Clinique — Vous me permettrez, Madame, de Vous prier d'accepter les Comptes-rendus de la Société que j'ai ordonné de faire parvenir dans le Cabinet de Votre Altesse Imperiale.

J'ai hate de terminer cette lettre qui m'effraye par sa longueur, son decousue, et les fautes de langue dont elle fourmille; mais je n'ai plus le tems de la refaire, et pourtant je crois utile à Vos interets que certaines choses qu'elle contient soient portées à la connaissance de Votre

---

меня избрали предсѣдателемъ, какимъ образомъ Общество приняло громадныя размѣры, какъ роздали мы 12 тысячъ рубл. сер., какимъ образомъ на нашихъ рукахъ оказались 5000 семействъ, какъ организовалось три благотворительныхъ учрежденія, и какимъ образомъ оказался я подавленнымъ множествомъ дѣлъ этого общества! Да будетъ воля Божія, совѣсть не позволила мнѣ отойти отъ этого дѣла; къ счастью должность эта избирательная, и въ будущемъ году я буду въ состоянїи соскочить съ своего президентства.

Безъ сомнѣнїя, Вы не подумаете, Ваше Императорское Высочество, что эта неожиданная обязанность отвлечетъ меня отъ Вашихъ дѣлъ; напротивъ того, средства «Общества по сѣтителей» даютъ мнѣ возможность помѣщать бѣдныхъ дѣвушекъ въ Институтъ, въ Коломенское училище, а роженицъ въ родовспомогательный домъ на счетъ Общества, также точно, какъ больныхъ въ клинику. Разрѣшите, Ваше Императорское Высочество, просить Васъ принять отъ меня отчеты Общества, которые я приказалъ доставить въ канцелярїю Вашего Императорскаго Высочества.

Спѣшу окончить это письмо, которое страшитъ меня своимъ размѣромъ, своей несвязностью и ошибками въ языкѣ, которыми оно кишитъ, но у меня нѣтъ времени его передѣлать, а я между тѣмъ думаю, что въ интересахъ Вашего Императорскаго Высочества слѣдуетъ довести до Вашего свѣдѣнїя о нѣ-

Altesse Impériale. Pardonnez moi tous ses défauts, Madame, avec Votre bienveillance accoutumée.

de Votre Altesse Impériale

le très humble et très dévoué serviteur *Pr. W. Odoewsky.*

6 Septembre 1847, Wiborg.

---

которыхъ фактахъ въ немъ изложенныхъ. Сблаговолите съ Вашею обычною благосклонностью извинить мнѣ всѣ эти ошибки.

Вашего Императорскаго Высочества нижайшій и преданнѣйшій слуга

*Кн. В. Одоевскій.*

6 Сентября 1847 г. Выборгъ.

---

(Изъ «Вѣстника Благотворительности» №№ 1 и 2 за 1898 г.).